

BIBLIOTECA



PENTRU TOTI

SHAKESPEARE

MACBETH

EDITURA DE STAT PENTRU LITERATURĂ ȘI ARTĂ

Clubul cărții digitale 2022

În colecția
„Biblioteca pentru toți”
au apărut:

Longos
DAFNIS ȘI HLOE

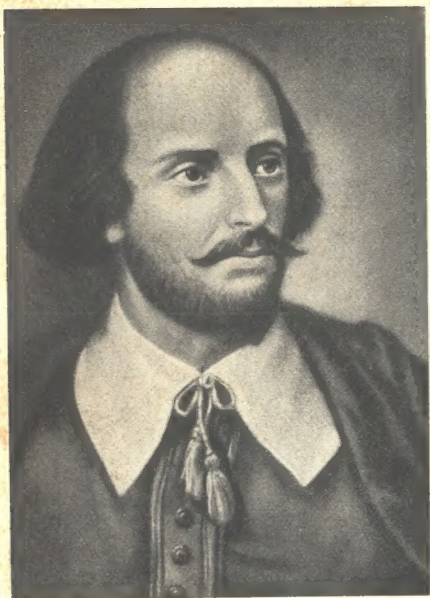
★
Cornelle
CIDUL

★
Voltaire
FECIOARA DIN ORLÉANS

★
Lessing
NATHAN ÎNTELEPTUL

Lei 4

SHAKESPEARE ★ MACBETH



SHAKESPEARE

BIBLIOTECA PENTRU TOȚI

SHAKESPEARE

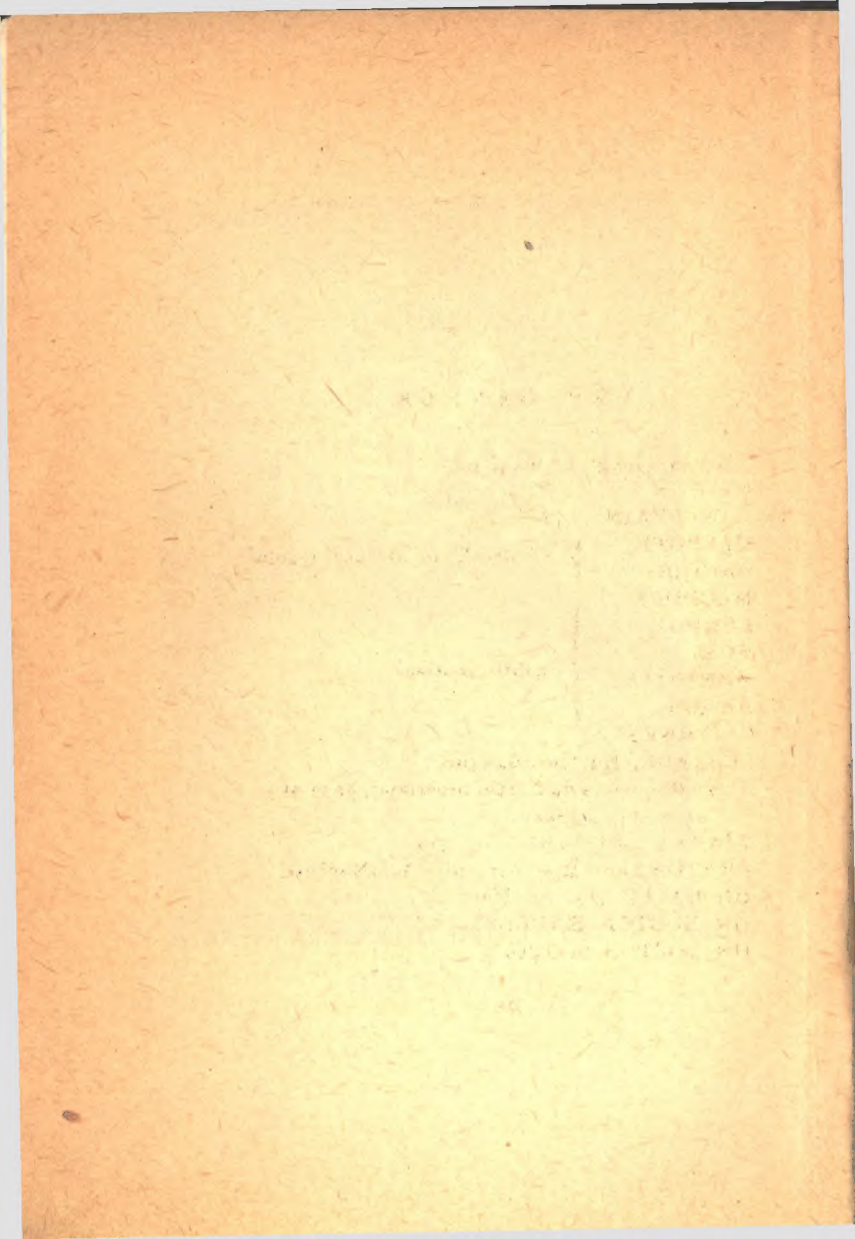
MACBETH

În românește de ION VINEA

EDITURA DE STAT PENTRU LITERATURĂ ȘI ARTĂ
1957



Clubul cărții digitale 2022



P E R S O A N E L E :

DUNCAN, rege al Scoției

MALCOM

DONALBAIN

} fiii săi

MACBETH

BANQUO

} generali în armata regelui

MACDUFF

LENNOX

ROSS

MENTEITH

ANGUS

} nobili scoțieni

CAITHNESS

FLEANCE, fiul lui Banquo

SIWARD, conte de Northumberland, general
al oastei engleze

ȚÎNĂRUL SIWARD, fiul său

SEYTON, un ofițer din suita lui Macbeth

UN BĂIAT, fiul lui Macduff

UN DOCTOR ENGLEZ

UN DOCTOR SCOȚIAN

UN SERGENT
UN PORTAR
UN MOȘNEAG

LADY MACBETH
LADY MACDUFF
O DOAMNĂ DE ONOARE A LADY-
MACBETH
HECATE și TREI VRĂJITOARE
ARĂTĂRI
NOBILI, GENTILOMI, OFITERI, SOL-
DAȚI, UCIGAȘI, CURTENI și CRAINICI.

Acțiunea se petrece în Scoția și în Anglia.

ACTUL I

SCENA 1

Un loc pustiu. Tunete și fulgere. Intră
trei vrăjitoare.

ÎNȚIIA VRĂJITOARE

Cînd fi-vom iarăși împreună
Tustrele-n ploaie și furtună?

A DOUA VRĂJITOARE

Zarva cînd s-a potolît,
Cel învins c-a biruit.

A TREIA VRĂJITOARE

Va fi-nainte de-asfințit.

ÎNȚIIA VRĂJITOARE

În care loc?

A DOUA VRĂJITOARE
În bălării

A TREIA VRĂJITOARE
Pe Macbeth spre-a-l întâlni.

INTIIA VRĂJITOARE
Vin îndată, Cotoşman.

A DOU. VRĂJITOARE
Ne-a strigat Buhaiul, haidem!

TUSTRELE
Slut, frumos, tot una pare,
Hopa-n neguri şi duhoare.
(*Ies.*)

SCENA 2

O tabără lângă Forres. Goarne în culise.
Intră Duncan, Malcolm, Donalbain, Len-
nox şi suita. Întâlnesc un sergent plin de
sînge.

DUNCAN

Dar cine-i omu-acesta-nsîngerat?
Precum arată, ne-ar putea da seamă
De starea cea din urmă a răscoalei.

MALCOLM

El e sergentul care s-a bătut,
Ca bun și brav ostaș, să nu fiu prins.
Salut, viteaz prieten! Spune-acum
Măriei Sale, ce mai știi de lupta
Din care vii.

SERGEANTUL

Era nehotărită:

Așa cum doi înotători sleiți
Se prind în brațe și se stînjenesc.
Macdonwald cruntul, înrăit rebel,
Că firea-n el de-accea viermuit-a
Cu tot ce-a zămislit mai ticălos,
Primi-ntăriri din insule, din vest,
De pedestrași ușor și greu armați.
Zîmbind nelegiuitei lui răscoale,
Ursita, semăna cu-o desfrînată
De gîtul unui răzvrătit. Zadarnic!
Macbeth viteazul, vrednic de-al său nume,
În ciuda ei, cu spada fumegînd
De crîncene isprăvi, își taie drum,
Copil al biruinței, și-l înfruntă
Pe ticălos. Dar nu-și ia bun rămas,
Nu-i strînge mîna, pînă nu-l descoase

Din fălci pînă-n buric, proptindu-i capul
Deasupra alor noastre metereze.

DUNCAN

O, vrednic văr! Viteaz între viteji!

SERGEANTUL

Dar cum din pragul soarelui răsare
Furtuni nimicitoare izbucnesc
Și trăsnete cumplite, — din acest
Izvor de mîntuire se porni
Prăpădul. Ia aminte, rege-al Scoției:
De-abia dreptatea cu temuta-i armă
Silise pe-acești sprinteni pedestrași
S-o ia din loc, iat-al Norvegiei rege,
Prinzînd prilejul, cu-arme noi călite
Și proaspete-ntăriri, dă iar năvală.

DUNCAN

Și fost-au ale noastre căpetenii,
Macbeth și Banquo, -nfricoșați?

SERGEANTUL

Întocmai

Ca vulturii de vrăbii, sau ca leul
De iepure. Drept să vă spun, erau

Ca două tunuri, pline vîrf, cu schije,
Ce-și descărcău de cîte două ori
Lovirile-n vrăjmași. Vroiau cumva
În fumegînde răni ei să se scalde
Sau nemuririi-un nou calvar să-nalțe?
Nu pot să spun. Mă simt sleit
Și rănile-mi cer grabnic ajutor.

DUNCAN

Și grai și răni te prind la fel de bine.
Mireasma lor e cinstea. Du-l la felcer.

(Iese sergentul sprijinit. Intră Ross.)

Dar cine vine?

MALCOLM

Mîndrul than din Ross.

LENNOX

Ce grabă-n ochii lui! Așa arată
Cel care-aduce minunate vești!

ROSS

Trăiască regele!

DUNCAN

De unde vii

Than vrednic?

ROSS

De la Fife, mărite rege,
Norvege steaguri de-unde-nfruntă cerul
Și filfiie cu frig în spre ai noștri.
Chiar regele cu oști cumplit de mari,
De prea vicleanul, trădătorul than
De Cawdor, ajutat, — dă groaznic iureș.
Cînd iată, al Belonei mire-n zale,
L-înfruntă-n luptă dreaptă piept la piept,
Și fier în contra fierului rebel,
Îi frînge-avîntul, și-nsfîrșit izbînda
A noastră este!

DUNCAN

Sfîntă bucurie!

ROSS

Acum deci Suenus, regele norveg
Cerșește pacea. Nu i-am dat nici voie
Să-ngroape morții, pînă n-a plătit
Despăgubire zece mii de-arginți,
În insula Saint Colm.

DUNCAN

De-acî nainte
Nu va să mai trădeze thanul Cawdor

Tot ce-am mai sfînt. Mergi, morții dă-l îndată,
Și-n rangul său înalță-l pe Macbeth.

ROSS

Voi împlini poruncile ce-ai dat.

DUNCAN

Tot ce-a pierdut, — Macbeth a cîștigat.

(Ies.)

SCENA 3

Un loc pustiu lângă Forres.
Intră cele trei vrăjitoare.

ÎNTÎIA VRĂJITOARE

Pe unde-ai fost, surato?

A DOUA VRĂJITOARE

Porci tăiat-am.

A TREIA VRĂJITOARE

Dar tu soro?

· ÎNȚIIA VRĂJITOARE

O soață de matroz avea castane,
Și moșmonea, din sort, și moșmonea.
Dă-mi și mie, zisu-i-am.
Hai te cară, cotoroanțo, mi-a țipat,
Lelea ce cu tîrțiți s-a-ndopat.
Bărbat-său la Alep e dus, e căpitan pe Tiger,
Dar mă strecor la el prin ciur
Și-n chip de șoarec berec, prin jur,
I-o coc, i-o coc și iar i-o coc.

A DOUA VRĂJITOARE

Io-ți dau un vînt!

ÎNȚIIA VRĂJITOARE

Ce bună-mi ești!

A TREIA VRĂJITOARE

Și-ți dau și io!

· ÎNȚIIA VRĂJITOARE

Le-am pe toate celelalte
Cu-ale lor limanuri toate,
Și pătrarele-nsemnate
Pe-a corăbiilor carte.

Ți-l usuc
Ca pe-un uluc,
Nici în zi și-n noapte nici
Somnul pe-al lui stor de geană
N-o să fie cu lipici.
Ca un blestemat să geamă,
Perpelit, lihnit, sfrijăt;
Săptămîni de nou'ori nouă
Să-l tot fulgere, să-l plouă,
Zbuciumat dar ne-necat
De furtună legănat.
Ia ghici tu, ce-am io aici?

A DOUA VRĂJITOARE

Să văd, mă lasă!

ÎNȚIIA VRĂJITOARE

E un deget de cîrmaci
Înecat în drum spre casă.
(*Se aude toba.*)

A TREIA VRĂJITOARE

I-auzi toba bate-acum
Că Macbeth vine pe drum.

TOATE

Mînă-n mînă trei surate
Ce se vîntură prin toate
Țările și mările
Tîrcolind cărările,
Trei ori mie,
Trei ori ție
Și-ncă trei, nouă să fie.
Gata, vraja e-nchegată.

(Intră Macbeth și Banquo.)

MACBETH

Mai turbure și mai frumoasă zi
Eu încă n-am văzut.

BANQUO

Cît mai avem
De-aici la Forres? Ce-s aceste hîde
Și veștede-arătări în treanța lor.
De parcă nu-s făpturi de pe pămînt
Și totuși sînt? Trăiți? sînteți ceva
Ce poate fi-ntrebat? Parcă-nțelegeți
Că fiecare-un deșt uscat vă duceți
La gura seacă. Parc-ați fi femei
Dar barba voastră nu mă lasă totuși
S-o cred.

MACBETH

Vorbiți, dacă puteți: ce sînteți?

INTÎIA VRĂJITOARE

Macbeth, mărire ție, than de Glamis!

A DOUA VRĂJITOARE

Macbeth, mărire ție, than de Cawdor!

A TREIA VRĂJITOARE

Macbeth, mărire ție, vei fi rege!

BANQUO

De ce tresari și pari speriat, seniore,
De vorbe care-atît de mîndru sună?
Pe sfîntul adevăr, sînteți stafii
Sau ceea ce-arătați a fi? Slăviți
Pe vrednicul meu soț, pe treapta-i de-azi,
Noroc măreț, nădejdi regești vestindu-i,
Că-i năucit, iar mie nu-mi vorbiți!
Dar de puteți citi-n sămînța vremii
Spunînd ce hob rodește și ce nu,
Vorbiți-mi mie, care nu cerșesc
Și nu mă tem nici de hatîrul vostru
Și nici de-a voastră ură!

ÎNTÎIA VRĂJITOARE

Slavă!

A DOUA VRĂJITOARE

Slavă!

A TREIA VRĂJITOARE

Slavă!

ÎNTÎIA VRĂJITOARE

Mai mic decît Macbeth, mai mare totuși!

A DOUA VRĂJITOARE

Mai fericit, dar nu cu-atît noroc!

A TREIA VRĂJITOARE

De regi părinte, rege însă, nu!
Macbeth și Banquo, slavă vouă!

ÎNTÎIA VRĂJITOARE

Mărire vouă, Banquo și Macbeth!

MACBETH

Stați voi, ciuntite-oracole, mai spuneți:
Murind Sinel, sînt than de Glamis, știu!
De ce de Cawdor? Thanul e-n viecea,

Un vajnic nobil. Și să fiu, eu, rege,
Nu-i de crezut, cum nu-i nici than de Cawdor.
De unde-aveți ciudatele-nțeleșuri?
De ce ne-opriți din drum pe-acest șes veșted,
Profetic salutându-ne? Vorbiți-mi!

(Vrăjitoarele pier.)

BANQUO

Bășici pământul face, precum apa,
Iar ele asta sînt. Unde-au pierit?

MACBETH

În aer. Ce părea trupesc s-a dus
Ca răsufllarea-n vînt. O, de-ar fi stat!

BANQUO

Avea-s oare toate ce vorbim?
Sau am mușoat din buruiana rea
Ce mintea ți-o robește?

MACBETH

Copiii-ți vor fi regi.

BANQUO

Tu vei fi rege!

MACBETH

Și than de Cawdor. N-au spus ele-așa?

BANQUO

În vorbă și-ntr-un glas. Dar cine vine?

(Intră Ross și Angus.)

ROSS

Voios primit-a știrea-izbînzii tale,
Macbeth, — Măria Sa. Aflînd apoi
Isprava ta în lupta cu rebelii,
S-a minunat atît, că nu știa
Ce laudă să-ți mai împărtășească.
Înmărmurit, și perindînd în minte
Aceeași zi, cu ale ei urmări,
El te-află-n grosul oastei norvegiene
Și cituși de puțin înfricoșat
De straniile chipuri ale morții
Ce-n preajmă-ți semănai. Ca grindina
Ștafetele soseau, purtînd cu ele,
Slăvirea ta-n a țării apărare
Și-n fața lui i-o așterneau.

ANGUS

Din partea
Regescului stăpîn sîntem trimiși,

Prinos de mulțumire să-ți aducem,
Și doar să te-nsoțim naintea sa
Dar nu să-ți răsplătim.

ROSS

Și drept zălog de-o și mai mare cinste,
Poruncă am să-ți spun: ești than de Cawdor!
Slăvit fii-n rangu-acesta, vrednic than!
E-al tău!

BANQUO

Cum? Dracul adevăr grăiește?

MACBETH

Dar thanul Cawdor este încă-n viață.
De ce să-mbrac vestminte de-mprumut?

ANGUS

Cel care than a fost, trăiește încă,
Dar grea osîndă-apasă viața lui,
Pe care merită s-o piardă. Fie
Că-n legături a fost cu norvegienii,
Sau sprijin răzvrătiților c-a dat
Prin tainic ajutor ori înlesniri,
Că a lucrat spre-a țării lui pieire, —

Nici eu nu știu... Dar nalta lui trădare
Și dovedită și mărturisită
L-a dus de ripă.

MACBETH

(*aparte*)

Glamis, than de Cawdor
Și ce-i mai falnic, vine după asta!

(*Către Ross și Angus.*)

Vă mulțumesc de-a voastră osteneală.

(*Către Banquo.*)

Nu tragi pentru copiii tăi nădejde
Că vor fi regi, cînd cele ce-au făcut
Din mine-un Cawdor, le-au făgăduit
Nu mai puțin?

BANQUO

O-ncredere prea oarbă

Te-ar face să rîvnești chiar și coroana,
Fiind și than de Cawdor. E ciudat!
Ades ai beznei soli, ca să ne piardă,
Grăiesc cîstit, ne mîină cu nimicuri
Spre și mai grele-urmări. Vă rog, o vorbă,
O, verii mei!

MACBETH

(aparte)

Deci două adevăruri

S-au și rostit, ca norocos prolog

Împărăteștii fapte-n pregătire.

— Eu, domnii mei, vă foarte mulțumesc!

(aparte)

Acest îndemn de dincolo de fire,

Nu-i bun, nu-i rău. De-i rău, de ce începe

Cu-n adevăr, zălog de biruință?

Sînt than de Cawdor! Dacă-i bun, de ce

Mă-mbie-un gînd, de-al cărui crîncen chip

Mi se zbîrlește părul, iar în piept

Îmi bate inima, -mpotriva firii?

Te sperii mai curînd de-nchipuiri

Decît de groaza clipei. Gîndul meu,

În care-omoru-i doar o nălucire,

Îmi zdruncină-ntr-atît de rău făptura

Că mi se-ntunecă simțirea toată,

Și tot ce nu-î, e-aevea pentru ea!

BANQUO

Priviți, ce-ngîndurat e soțul nostru!

MACBETH

(*aparte*)

Și dacă soarta mă vrea rege, soarta
Mă poate-ncorona și fără mine!

BANQUO

Cinstirile ce-l copleșesc, îi stau
Ca straie noi, ce nu se dau pe trup,
Decît cu ajutorul folosinții.

MACBETH

(*aparte*)

Ce-o fi să fie! Timp și ceas de-odată,
Se duc cu ziua cea mai ne-ndurată!

BANQUO

Viteaz Macbeth, sîntem l-a ta poruncă.

MACBETH

Iertare! mă munceau uitate lucruri.
Dar osteneala voastră, domnii mei,
E scrisă unde-ntore o filă, zilnic,
Și-o recitesc. Să mergem către rege.
Gîndește-asupra celor întîmplate.
Cînd în răstimp, le vom fi cîntărit,

Să stăm de vorbă, mai pe îndelete,
Cu sufletul deschis.

BANQUO

Bun bucuros.

MACBETH

Tăcere pîn-atunci. Veniți prieteni!

(Ies.)

S C E N A 4

La Forres. Palatul.

Fanfară. Intră Duncan, Malcolm, Donalbain,
Lennox și suita.

DUNCAN

Și-a ispășit osînda morții, Cawdor?
Iar cei trimiși a-ndeplini porunca
Nu-s încă-ntorși?

MALCOLM

Nu, sire. Dar vorbit-am
Cu cel ce l-a văzut murind. Mi-a spus
Că și-a mărturisit deschis trădarea,

Iertare și-a cerut Măriei Tale
Dovadă dînd de-adîncă pocăință.
Nimic în viață nu i-a stat mai bine
Ca felu-n care s-a lipsit de ea.
Murit-a, parcă, pregătit să moară,
Lăsîndu-și darul său cel mai de preț
Ca pe-un nimic.

DUNCAN

Vezi, nu e nimeni meșter
A minții taină, -n chipuri s-o citească.
A fost un than pe care-ntemeiasem
O-ncredere deplină

(*Intră Macbeth, Banquo, Ross și Angus.*)

O, vrednic văr!

Păcatul nerecunoștinții și-astăzi
M-apasă greu. Atît m-ai depășit
Că nu te-ajunge-aripa răsplătirii!
De ce nu-ți este meritul mai mic.
Să pot și răsplăti și recunoaște?
Tot ce-ți mai spun e doar că-ți dătoresc
Cu mult mai mult decît pot să-ți plătesc.

MACBETH

Credința și-ascultarea ce-ți păstrăm

Se răsplătesc prin împlinirea lor.
Iar partea ta-i să iei ce-ți datorăm.
Și-aceste datorii la tron și țară
Sînt fii și servi, ce-și împlinesc doar slujba.
De dragul tău și pentru-a ta cînstire
Făcînd orice!

DUNCAN

Bine-ai venit aici!
Eu te-am sădit și-am să te cresc din plin.
Tu, care n-ai fost mai prejos prin merit
Și deci se cade-a fi recunoscut,
Mă lasă, vrednic Banquo, să te strîng
La pieptul meu.

BANQUO

Și-acolo de-am să cresc
Al tău e rodul.

DUNCAN

Marea-mi bucurie
Încearcă-n desmățata-i revărsare
În lacrimile jalei să se-ascundă.
Thani, rude, fii, și voi ce stați în preajmă-mi,

Aflați că-ntemeiez domnia mea
Pe-ntiiu-mi fiu, pe Malcolm, și-l numesc
De azi nainte, prinț de Cumberland.
Dar cinstea nu e numai pentru el,
Ci semne de noblețe, ca luceferi,
Pe pieptul celor vrednici străluci-vor.
Spre Inverness! și să legăm acolo
Mai strâns, prietenia dintre noi.

MACBETH

Cînd nu ți-o-nehin, odihna mea e trudă!
Și fi-voi al venirii tale crainic,
Să-ncînt prin ea, auzul soaței mele.
Îngăduie-mi să plec.

DUNCAN

O, Cawdor vrednic!

MACBETH

(aparte)

Un Cumberland e-un prag într-adevăr,
De care sau mă-mpiedic, sau îl săr!
Că-mi stă în drum! V-ascundeți focul, stele, —
Nu luminați în bezna poștei mele,

Ce face brațul, ochiul să nu știe:
S-ar îngrozi văzînd ce va să fie!

(Iese.)

DUNCAN

Așa e, Banquo! el e mult viteaz,
De proslăvirea lui nu mă mai satur,
E pîinea mea! să mergem după el,
Că-n zelul lui ne-a luat-o înainte,
Ca să ne pregătească bun-sosit!
E-o rudă fără seamăn!

(Fanfară. Ies.)

SCENA 5

Inverness. Castelul lui Macbeth.

Intră Lady Macbeth citind o scrisoare.

LADY MACBETH

„Mi-au ieșit în cale în ziua biruinței și m-am încredințat prin cele mai neîndoioase dovezi că au mai multă știință decît muritorii de rînd. Po cînd ardeam de dorința de a le întreba mai departe, s-au făcut deodată una cu văzduhul în care au pierit. Stăteam uluit și mă minunam, și

iată că sosesc trimișii regelui, care mi se închină
zicându-mi «Than de Cawdor», cu care nume mă
întâmpinaseră și cele trei surori proroace, mai
nainte, salutându-mă pentru vremea ce va să vie:
«Slavă ție, tu care vei fi rege!» Am crezut nime-
rit să-ți împărtășesc acestea, scumpă tovarășă
a măririi mele, ca să nu fii lipsită de partea ta
de bucurie, neștiind de mărirea care-ți este făgă-
duită. Păstrează-o în taina inimii tale, și rămâi
cu bine.“

Ești Glamis, ești și Cawdor. Și vei fi
Ce ți-a fost dat. Dar firea ta mă sperie:
Prea plină e de-al omeniei lapte
S-o poată lua pe drumul cel mai scurt.
Ai vrea mărirea, nu-ți lipsește rîvna,
Dar n-ai și ne-ndurarea ce-o-nsoțește.
Ce vrei mai aprig, vrei pe sfinte căi,
N-ai vrea să-nșeli, dar ceri cîștig nedrept,
Iar ce rîvnești îți strigă, vrednic Glamis:
„Așa să faci, de vrei să-l dobîndești“,
Și-i tocmai ce te temi a-nfăptui
Și pare-ai vrea să nu se facă. Vino,
Să-ți torn voința mea-n auz, să biciui
Cu grai de foc tot ce te-ndepărtează
De cercul de-aur, cel cu care soarta

Și-un ajutor de dincolo de fire
Se pare că te-au și încoronat.

(Intră un crainic.)

Ce vești aduci?

CRAINICUL

La noapte vine Duncan!

LADY MACBETH

Ești un smintit, să spui una ca asta.
Stăpînul nu-i cu el? Și chiar de-așa-i,
Nu mi-ar fi scris să pregătesc primirea?

CRAINICUL

Iertare, dar e-așa. Ne vine thanul.
I-a luat-o înainte un ortac,
Abia putînd, cu sufletul la gură,
S-aducă vestea.

LADY MACBETH

Mergi și-l îngrijește.
E-o veste mare!

(Crainicul iese.)

A răgușit și corbul
Ce croncăne sosirea-ntr-un ceas rău

A regelui sub zidurile noastre.
Voi duhuri, ce dați gînduri ucigașe
Veniți aci, stîrpiți femeia-n mine,
Umpleți-mă de crîncenă cruzime
Din tălpi în creștet! Sîngele-ngroșați-mi,
Căința-n el nu-și afle drum, iar mila
Să nu m-abată de la cruntu-mi țel
Și nici să preget între el și faptă.
Veniți și luați-mi laptele drept fiere
Voi, sfetnicii omorului, la sînu-mi,
Oriunde-n nevăzuta-vă-nchegare
La siluirea firii priveghiați.
Tu noapte adîncă, vino, te-nvestmîntă
În negrul fum al iadului, nu vadă
Pumnalu-mi ascuțit ce rană-implîntă,
Nici prin al beznei vâl să-mi strige cerul:
Stai! Stai!

(Intră Macbeth.)

Mărite Glamis, Cawdor vrednic,
Prin prevestire, mai presus de-acestea,
Tu dincolo de-această oarbă zi
M-ai dus cu-al tău răvaș, — și-n clipa asta,
Eu simt ce va să vie!

MACBETH

Mult iubito,
La noapte vine Duncan.

LADY MACBETH

Și cînd pleacă?

MACBETH

A spus că mîine.

LADY MACBETH

— O, soarele, nicicînd,
Să nu zărească-această zi de mîine!
Obrazul tău, stăpîne,-i ca o carte,
În care poți ceti ciudate lucruri.
Cînd vrei să-nșeli o lume, fii ca lumea,
Cu bun venit în grai, în ochi și-n mîini.
Ca floarea dalbă fii, dar fii aspida
Pitită-n ea. Să ne-ngrijim de oaspe
Și las' pe mine treaba-acestei nopți.
Ea, zi și nopți în șir ce vor să vie,
Putere ne aduce și domnie.

MACBETH

Vom mai vorbi.

LADY MACBETH

Te-arată plin de viață,
Că-i primejdios să pari schimbat la față.
Și lasă totu-n seama mea.

(les împreună.)

SCENA 6

În fața castelului lui Macbeth.
Oboiuri și fete. Intră Duncan, Malcolm,
Donalbain, Banquo, Lennox, Macduff, Ross,
Angus și Curtenii.

DUNCAN

Frumos e așezat acest castel.
Iar aerul ușor, ne-mbie lin
Molatecele simțuri.

BANQUO

Acest oaspe
Al verilor, de temple găzduit,
Lăstunul, cu-al său gîngaș cuib ne-arată
Că răsufllarea cerului își lasă
De drag mireasma ei pe-aceste locuri.
Că nu-i ungher, nici strașină, nici boltă,

Să nu-și atîrne-această zburătoare
Culcușul ei și leagănu-i cel spornic.
Am luat aminte că acolo unde
Și-alege așezarea și-i prieșie
E aerul mai molcom.

(Intră lady Macbeth.)

DUNCAN

Iată, iată,
Cinstita gazdă. Dragostea cu noi
E-ades un chin și tot îi mulțumim
Ca dragoste. Te-ndemn deci să te rogi
Să-ți răsplătească de-osteneală Domnul,
Ca să ne mulțumești de supărare.

LADY MACBETH

În slujba noastră de-aș sluji-ndoit
Și iar de cîte două ori în toate,
Și tot ar fi un lucru de nimic,
Pe lîngă-nalta, fără seamăn cînte,
Prin care-ai coplesit a noastră casă.
Deci pentru vechile dregătorii
Și cele noi, acum adăogite,
Sîntem datornicii Măriei Tale
Cu rugăciuni.

DUNCAN

Dar, thanul Cawdor, unde-i?
Am călărit pe urma lui cu gînd
Să-l însoțesc: da-i călăreț de frunte,
Și dragostea-i ca pintenu-i de iute,
Naintea mea l-a dus acasă. Mîndra,
Și nobila mea gazdă, sînt la noapte,
Al vostru oaspe.

LADY MACBETH

Slujitorii tăi,
Cu tot ce au, cu ei și-ai lor, pe veci
Se țin datori, oricînd, Măriei Tale,
Înapoindu-ți ce-i al tău.

DUNCAN

Dă-mi mîna.
Mă du la gazda mea. Mi-e drag nespus,
Și nu voi conteni să-l ocrotesc,
Cu voia ta, stăpînă.

(*les.*)

SCENA 7

O sală în castelul lui Macbeth.

Ohoiuri și fapte.

Intră un stolnic și slujitori cu tăvi
și străbat scena. Intră Macbeth.

MACBETH

De s-ar sfârși cînd s-a făcut, atunci
Mai bine-i cît mai grabnic să se facă...
De-ar fi scutit omorul de urmări
Și, săvîrșit, izbînda și-ar păstra-o;
De-ar fi această lovitură totul,
Și-aci i-ar fi-nceputul și-ncheierea,
Pe-acest al vremilor liman și vad,
Mi-aș pune-n joc și viața de apoi.
Dar pricini de-astea-s judecate-aci.
Noi dăm doar singeroase-nvățăături,
Și cînd sînt învățate, se întorc
Să-l pedepsească pe născocitor.
Dreptatea asta fără părtinire,
Ne-mbie chiar la propriile buze
Fiertura cupei noastre de otravă.
E-aici, sub îndoită chezășie:
Întîi că-i sînt și rudă și supus,
Deci două tari temeieri contra faptei, —

Apoi, ca gazdă, trebuie să apăr
Al ușii sale prag de ucigași,
Iar nu eu însumi să ridic pumnalul.
Ci Duncan a domnit atît de blînd,
Și-atît de drept, în naltu-i loc a fost,
Că darurile lui ar da-n vileag,
Ca îngerii cu glasul lor de trîmbiți,
Păcatul greu al omoririi sale.
Iar mila-atunci, prunc nou-născut și gol,
Călare pe-un vîrtej, sau heruvîm
Pe caii din văzduh ce nu se văd
În ochii tuturoră nălucește
Grozavul fapt, și-neacă-n lacrimi vîntul.
N-am pinteni să-mboldesc în coaste-mi gîndu-mi,
Ci rîvnă numai, ce se-avîntă-n șea
Și cade-n gol.

(Intră Lady Macbeth.)

Cum stăm? Ce vești aduci?

LADY MACBETH

De ce-ai ieșit? E pe sfîrșit cu cina.

MACBETH

De mine n-a-ntrebat?

LADY MACBETH

Nu știu că da?

MACBETH

În treaba asta, noi ne-oprim aici.
Cinstu-m-a chiar eri. Mi-am dobindit
În ochii tuturor o mare faimă
Cuvine-se s-o port în slava-i nouă,
Iar nu s-o lepăd prea curînd.

LADY MACBETH

Țra fost
 Nădejdea beată, -n care te mîndreai?
 Și-a adormit. Și se trezește-acum
 Atît de veștedă și pămîntie
 Privind la ce făcea de bunăvoie?
 Știu azi ce preț să dau pe-a ta iubire, —
 Te temi să fii și-n faptă și-n tărie
 Același ca-n dorință? Vrei să ai
 Tot ce socoți a fi pedeaba vieții,
 Și să rămîi mișel în ochii tăi,
 Ținut între „aș vrea” și „nu-adevăznesc”,
 Întocmai ca motanul din poveste?

MACBETH

Dă-mi pace, rogu-te: cutez să fac
Tot ce e vrednic de-un bărbat. Nu-i om,
Cel ce se-năcumeță mai mult.

LADY MACBETH

Ce' fiară

Te-a-mpins această faptă să-mi destăinui?
Erai un om cînd cutezai s-o faci,
Iar ca să fii mai mult decît ai fost,
Cu-atît mai mult va fi să fii un om.
N-aveai atunci nici timp nici loc prielnic,
Dar vrei să ți le faci! Și cînd prilejul
Se-arată de la sine, ești nevolnic!
Am alăptat și știu cît de duios
Iubești pe pruncul căruia-i dai sînul,
Dar i-l smulgeam din știrbele-i gingii
În clipa chiar cînd îmi zîmbea-n obraz,
Și creierii-i zdrobeam, de-aș fi jurat
Cum te-ai jurat!

MACBETH

Dacă dăm greș?

LADY MACBETH

Dăm greș?

Ci strînge-ți tot curajul într-un gînd,
Și nu dăm greș! Cînd Duncan va dormi,
Căci greaua-î zi de drum, la somn l-îndeamnă,
Eu i-amețesc pe-nsoțitorii-i doi,
Cu băuturi, într-o așa măsură,
Că amintirea, paznic minții, e-abur,
Și-al gîndului lăcaș, eazan de spirt.
Iar cînd în somn porcesc ei zac beți-morți,
Ce lucru n-o să fim în stare a-i face
Noi amîndoi, lui Duncan, nepăzitul?
Ce oare nu putem a pune-n seamă
Acestor doi bureți, străjerii săi,
Și vina marei noastre fără-de-legi
S-o poarte ei?

MACBETH

Să faci numai feciori!

Că firea ta vitează e menită
Bărbați a plămădi! Cine n-ar crede,
Cînd am mînji cu sînge pe cei doi
Culcați în chiar iatacul său, și cînd
Ne-am folosi chiar de-ale lor pumnale,
Că ucigașii-s ei?

LADY MACBETH .

Cine-ndrăznește
Să creadă altceva, cînd ne-om urla
Durerea și-ntristarea c-a murit?

MACBETH

Sînt hotărît, și tind din rășputeri
Spre fapta cea cumplită. Vino deci!
Înșeală-ți veacul, mîndru port arată-i,
Și-un chip viclean s-ascundă cît mai bine
Ce inima vicleană știe-n sine.

(Ies.)

ACTUL II

SCENA 1

Inverness. Curtea castelului lui Macbeth.
Intră Banquo și Fleance cu un slujitor
purtînd o faclă.

BANQUO

O fi tîrziu, băiete?

FLEANCE

N-am auzit bătînd. Apune luna.

BANQUO

E miezul nopții deci.

FLEANCE,

Cred că-i trecut.

BANQUO

Tu ține-mi spada. Ceru-i gospodar:
Și-a stins toate luminile. Ia-mi și-asta.

(Îi dă pumnalul.)

M-apasă-un somn de plumb. N-aș vrea s-adorm.
Puteri miloase, -năbușiți în mine
Ispitele drăcești pe care firea,
În clipa de odihnă, mi le-mbie.

(Intră Macbeth și un slujitor cu o faclă.)

Dă-mi spada. Cine vine?

MACBETH

Un prieten.

BANQUO

Cum, domnul meu, nu încă la culcare?
Dar regele-i în pat. S-a arătat
Mai vesel ca oricând; a răsplătit
Cu daruri mari pe slujitorii lui,
Iar doamnei tale-acest diamant l-îmbie

Ca unei prea-ndatoritoare gazde.
El s-a retras nespus de mulțumit.

MACBETH

Fiind surprinsă, găzduirea noastră
N-a fost cum trebuia. De-ar fi știut
Se pregătea în voie.

BANQUO

Totu-i bine.
Pe cele trei profetice surori
Azi noapte le-am visat. Știi că ți-au spus
Destul de drept.

MACBETH

Nu mă gândesc la ele.
Cînd totuși vom avea răgaz de-un ceas,
Să-l folosim, să mai vorbim de-aceasta,
De nu ți-e greu.

BANQUO

Oricînd binevoiești.

MACBETH

Ți-aduce cinste dacă ții cu mine,
La timpul potrivit.

BANQUO

O, numai dacă
Nu pierd nimic cercînd să am mai mult,
Și-mi țin și jurămîntul de supus
Și cugetul curat, ți-ascult povața.

MACBETH

Odihnă bună, deci, pînă atunci.

BANQUO

La fel, cu mulțumiri, domniei tale.

(Ies Banquo și Fleance.)

MACBETH

Să-i spuți stăpînei clepotul să-l sune
Cînd gata-i băutura. Poți pleca.

(Iese slujitorul.)

Pumnal e oare, ce zărește în față-mi,
Cu-al său mîner întors spre mina mea?
Hai, vin' să te-nceleștez. Eu nu te am,
Deși te văd mereu! Nu s-ar putea,
Vedenie fatală, să te-ajung
Cu mîinile, precum te văd cu ochii?
Sau ești doar un pumnal al minții mele,

O plăsmuire neadevărată
A creierului chinuit și-aprins?
Te văd aievea totuși, ca pe-acesta,
Pe care-acum din teacă-l trag.
Mi-arăți și calea ce va fi s-o iau
Și chiar unealta ce voi folosi-o.
Mi-s ochii joaca celorlalte simțuri,
Sau toate sînt la fel? Te văd mereu,
Iar pe tăiș, acum, pînă-n prăsele,
Sînt stropi de sînge care nu erau!
Dar asta nu-i! E fapta sîngeroasă
Ce-n ochii mei ia trup astfel. Acum,
Pe-o față-a lumii, firea pare moartă
Și vise rele-nșcală somnu-n vălu-i.
Prinos aduc Hecatei pale, vracii,
Și-omorul hîd trezit de-al său străjer,
De lupul care-și urlă paza,— iată,
Cu pas furiș, cu mersul lui Tarquinius,
Spre ținta sa ca un strigoi se-ndreaptă.
Pămîntule, tu, trainic și temeinic,
Să n-auzi pașii mei ce cale iau,
Ca nu cumva chiar ale tale pietre
Să nu-și șoptească încotro mă duc,
Să tulbure fiorul crunt al clipei,
Atît de potrivit acestor nopți.

Dar cu ameninț, el e încă-n viață,
Pe focul faptei vorba suflă ghiață.

(Sunet de clopot.)

Mă duc, și-i gata. Clopotul mă chiamă.
Să n-auzi Duncan! Ceasul care bate
La cer te-ndeamnă, sau în iad te-abate!

(Iese.)

SCENA 2

Același loc.

Intră Lady Macbeth.

LADY MACBETH

Ce i-a-mbătat pe ei, mă-mbărbătează,
Ce stinsu-i-a, mi dă foc. Auzi! Tăcere!
E bufnița, e clopotarul sorții:
Ce-și cîntă fiorosul noapte bună.
El e la lucru. Porțile-s deschise,
Iar pajii lui beți morți, cu sforăieli,
Își bat și joc de slujba lor de strajă.
Le-am dres cu niște leacuri băutura
Și firea-n ei cu moartea se sfădește
De-s morți sau vii.

MACBETH
(din culise)

Dar cine-i, cine-i? Stai!

LADY MACBETH

Mi-e teamă, vai, că s-au trezit din somn
Și-atunci nu s-a făcut nimic. Nu fapta
Ne poate pierde, numai încercarea!
Auzi! Le-am pus pumnalele alături,
Și nu se poate-a nu le fi găsit.
De n-ar fi semănat în somn cu tata,
Aș fi făcut-o eu!

(*Intră Macbeth.*)

Bărbatul meu!

MACBETH

Am făptuit. — Ai auzit un zgomot?

LADY MACBETH

Doar greierii cîntînd și plînsul cobei.
Vorbit-ai?

MACBETH

Cînd?

LADY MACBETH

Acum.

MACBETH

Cînd coboram?

LADY MACBETH

Da.

MACBETH

Auzi!...

În camera de-a doua cine doarme?

LADY MACBETH

E Donalbain.

MACBETH

(*privindu-și mîinile*)

Privești cumplită!

LADY MACBETH

Ce gînd smintit să spui: cumplită!

MACBETH

E unul care-a rîs în somn. Cellaltul
Strigat-a: „Ucigașii!“ S-au trezit.

Stăteam pe loc și-i ascultam. Dar ei
S-au închinat și-au adormit din nou.

LADY MACBETH

Sînt găzduiți acolo împreună.

MACBETH

Strigat-a unul: „Domnul să ne-ajute!”
Amin! cellaltul. Parcă mă vedeau,
Cu mîinile acestea de călău.
Pe cînd îi ascultam, în groaza lor,
N-am izbutit să spun și eu „Amin!”,
Cînd spus-au: „Domnul să ne-ajute!”

LADY MACBETH

O, nu te frămînta atît cu asta!

MACBETH

De ce n-am izbutit să spun „Amin!”?
Nevoie-aveam de binecuvîntare,
Și „Amin” m-a gîtit.

LADY MACBETH

Astfel de fapte

Te scot din minți, de le-adîncești așa.

MACBETH

Un glas mi s-a părut c-aud strigîndu-mi:
„Să nu mai dormi!“ Macbeth ucis-a somnul,
Nevinovatul somn, el, ce desface
Fuiorul încileit al grijii, somnul;
El, moartea fiecărei zile-a vieții,
El, scalda grelei trude și balsamul
Durerii sufletești, a doua masă
A marei firi, și la ospățul vieții
Cel mai de seamă fel.

LADY MACBETH

Ce vrei să zici?

MACBETH

„Să nu mai dormi!“ striga mereu prin săli,
Ucis-a somnul Glamis. De-azi nainte,
N-o să mai doarmă Cawdor niciodată,
Macbeth n-o să mai doarmă-n veci de veci

LADY MACBETH

Dar cine a strigat? De ce, than vrednic,

Puterea falnică, ți-o irosești
Gîndind bolnăvicios asupra faptei?
Te du, ia-ți apă, spală-te pe mîini
De hîda mărturie de pe ele...
Pumnalele, de ce le-ai luat cu tine?
Acolo ele trebuie să stea.
Le du-ndărăt, iar pe-adormiții paji
Cu sînge să-i mînjești.

MACBETH

Nu mă mai duc!
Mi-e groază să gîndesc la ce-am făcut,
Și nu pot să-l mai văd.

LADY MACBETH

Bărbat nevolnic!
Să-mi dai pumnalele! Că adormiții
Și morții, sînt icoanelor asemeni.
Și ochiul, numai, al copilăriei
De-un diavol zugrăvit se îngrozește.
Iar dacă el mai sîngeră,-proșesc
Obrazul pajilor, ca să se pară
Că-i vina lor.

(Iese. Se aud bătăi.)

MACBETH

Dar unde bate-așa?

Cu mine ce-i, că orice zvon mă sperie?
Ce mâini sînt astea? Ha! Ele-mi scot ochii!
Tot oceanul marelui Neptun
Nu poate de-acest sînge să le spele,
Ci mai de grabă mîna mea, aceasta,
Va-mpurpura talazu-i fără număr,
Din verde prefăcîndu-l tot în roșu.

(Reintră Lady Macbeth.)

LADY MACBETH

Mi-e mîna ca și-a ta. Dar mi-e rușine
Să port un suflet pal.

(Bătăi în culise.)

Aud bătînd,
În porți la miazăzi. Vino-n iatac
Și-un strop de apă are să ne spele
De-această faptă. Cît e de ușor!
Dar te-a lăsat curajul fără de veste.

(Bătăi în culise.)

Auzi! Iar bate,-mbracă-te de noapte,
Să nu ne caute și să se vadă

C-am stat de veghe. Nu te pierde-n gânduri
În chip atît de jalnic.

MACBETH

Decît să ştiu de fapta mea, mai bine
Să nu mai ştiu de mine!

(Bătăi în culise.)

Bate, scoală-l
Pe Duncan! O, de ce nu poţi s-o faci!

(Ies.)

SCENA 3

Acelaşi loc.

Se aud bătăi în culise.

Intră portarul.

PORTARUL

Ăsta zic şi eu că bate! Dacă portarul iadului ar
fi un om, i-ar ieşi peri albi întorcînd cheia. *(Bă-
tăi în culise.)* Poc, poc, poc! Cine-i acolo? În nu-
mele lui Belzebut, o fi vreun arendaş, care s-a
spînzurat în aşteptarea unui an de belşug; ai ve-
nit tocmai la vreme, — numai să fi luat destule

batiste cu tine: că aici ai să așuzi nițel! (*Bătăi în culise.*) Poc, poc! În numele altui diavol, cine-i acolo? Pe legea mea! O fi vreun iezuit care putea să se jure pe amîndouă talgerele balanței, unul împotriva celuilalt, care a săvîrșit destule trădări în numele Domnului, dar care tot n-a ajuns în rai, cu toate vicleșugurile lui. Hai, intră iezuitule! (*Bătăi în culise.*) Poc, poc, poc! Cine-i acolo? O fi, zău, vreun croitor englez, care vine încoace pentru că a dosit ceva stofă pentru niște pantaloni franțuzești. Intră croitorule! aici poți să-ți încingi fierul de căleat. (*Bătăi în culise.*) Poc, poc! Nu contenește de fel. Cine-i acolo? Numai că aici e prea frig ca să fie iadul. Nu mai vreau să-l fac pe portarul iadului. Mi-am închipuit, că dau drumul cîtorva inși din ficcare breaslă dintre cei care au luat-o pe un drum presărat cu ghiocci, spre focul veșnic. (*Bătăi.*) Îndată, îndată! Vă rog, să nu-l uitați pe portar... (*Deschide poarta.*)

(*Intră Macduff și Lennox.*)

MACDUFF

Prietene, mi te-ai culeat tîrziu
Că tot mai zaci și acum?

PORTARUL

Zău domnule, c-am chefuit pîn'ce cocoșul a doua oară a cîntat ! și băutura, domnule, stîrnește trei lucruri.

MACDUFF

Și care anume trei lucruri le stîrnește băutura?

PORTARUL

Apoi, domnule, nasul roșu, somnul și udul. Desfrîul domnule, îl și stîrnește dar și îl stingherește. Trezește pofta, dar te împiedică la faptă. De aceea se poate zice că băutura multă se poartă cam în doi peri cu craiileul... Îl face și îl desface. Îi dă ghies și-l ține locului, îl îmbărbătează și-l vlăguiește... Îl face să se ație și să nu se ație... și în cele din urmă, îl prinde în mreaja somnului, și-l lasă baltă, făcîndu-l de ocară.

MACDUFF

Dacă nu mă înșel, băutura te-a cam făcut de ocară azi noapte.

PORTARUL

Chiar așa, domnule! M-a luat de gît dar i-am plătit pentru ocara asta; socot că fiind mai tare

decît ea, deşi o vreme mi se lăsaşe în picioare, tot
am găsit eu un şiretlic s-o dau afară.

MACDUFF

Stăpînul tău s-a deşteptat?

(Intră Macbeth.)

Bătaia noastră l-a trezit din somn.

LENNOX

Salut, mărite Domn!

MACBETH

Cu bine vouă.

MACDUFF

O, thane, regele e treaz?

MACBETH

Nu încă.

MACDUFF

Mi-a poruncit să viu la el devreme
Mă tem că e tîrziu.

MACBETH

Te duc la ei.

MACDUFF

Te ostenești cu drag, dar te-ostenești.

MACBETH

Muncind cu drag, ai leacul osteneții.
Aici e ușa.

MACDUFF

Trebuie să intru,
E slujba mea amare.

(I see.)

LENNOX

Și pleacă Duncan azi?

MACBETH

Ага-ї речиса.

LENNOX

Ce noapte rea ! S-au prăbușit de vînt,
Pe cînd dormeam, hogașurile toate,
Și vaiere-n văzduh s-au auzit,

Se zice, stranii gemete de moarte,
Cumplite voci vestind pîrjoluri crunte
Și zile turburi, proaspăt răsărite
În veacul de restriști. Și toată noaptea
S-a tînguit întunecata cobe.
Spun unii că pămîntul, prins de friguri,
S-a fost cutremurat.

MACBETH

Grozavă noapte!

LENNOX

În tînăra mea ținere de minte
Eu nu-i găsesc perechea.

(Macduff intră.)

MACDUFF

O, groază! Groază! Groază! Că nici graiul
Nici inima nu pot să te-nțeleagă
Nici nume nu-ți pot da...

MACBETH și LENNOX

Ce s-a întîmplat?

MACDUFF

E-a nebuniei meșteră-implinire!
Un blestemat omor a pîngărit
Al Domnului sfințit locaș, furînd
Altarului vieța!

MACBETH

Cum? Vieța?

LENNOX

Vorbești chiar de Măria Sa?

MACDUFF

Veniți în prag și-orbiți-vă vederea
Cu o Gorgonă nouă. Nu-ntrebați,
Priviți și-apoi vorbiți.

(Ies Macbeth și Lennox.)

Sculați, sculați!

Să sune-alarma! Sînge și trădare!
Voi, Malcolm, Donalbain și Banquo, sus!
Treziiți-vă! Vă desbărați în perne
De somnu-acesta ce-i asemeni morții,

Chiar moartea s-o vedeți. Sus, sus, priviți
Icoana Judecății de Apoi.
Sculați ca din mormint, voi, Malcolm, Banquo,
Și, ca strigoi, mergeți de-nfrunțați
Această groază. Clopotul să sune!

(Sună clopotul. Intră Lady Macbeth.)

LADY MACBETH

Dar ce s-o fi-ntîmplat,
Că bida goarnă cheamă-n slat pe cei
Ce dorm în casă? Spune!

MACDUFF

Bună Doamnă,
Ce pot să spun nu trebuie s-auzi.
Picînd într-o ureche de femeie,
Cuvîntul ar ucide-o.

(Intră Banquo.)

Banquo, Banquo,
Al nostru domn și rege-a fost ucis!

LADY MACBETH

Vai mie,-n casa mea?

BANQUO

Oriunde-ar fi
Tot crud e! Scumpe Duff, tăgăduiește,
Și zi că nu-i așa!

(Reintră Macbeth și Lennox cu Ross.)

MACBETH

De-aș fi murit c-un ceas naintea faptei,
Aveam o viață binecuvîntată.
De azi, pe lume nu-i nimic temeinic.
Un joc e totul: slava, harul, moarte-s!
E tras al vieții vin, și-ăcestor bolți
Doar drojdiile-au mai rămas drept fală.

(Intră Malcolm și Donalbain.)

DONALBAIN

Ce s-a-ntîmplat?

MACBETH

Trăești, și nici nu știi?
A singelui tău undă, a secat
Fîntîna, chiar izvorul lui.

MACDUFF

Al vostru
Regesc părinte-a fost ucis.

MALCOLM

De cine?

LENNOX

Înăptășii par cei din odaia lui.
Pe mâini și-obraz erau spoii de sînge.
La fel erau și ale lor pumnale,
Pe care le-ai găsit neșterse-n perne.
Holbați și groaznici, viața nimănui
Nu trebuia fi dată lor în pază.

MACBETH

Îmi pare totuși rău că de minie
Ucisu-i-am.

MACDUFF

De ce-ai făcut aceasta?

Dar cine-i înțelept și scos din minți,
Domol și-nfuriat, sau credincios
Și nepărtinitor de-odată? Nimeni!
A dragostei năprasnică zbucnire
A depășit cumintea judecată.
Iei zace Duncan. Chipul lui de-argint
Cu sîngele-i de aur e vristat
Și plăgile-i deschise par spărturi,

Ce firea i-o pătrund cu nimicirea.
Colo, mînjiți de fapta lor, tîlharii
Cu-a lor pumnale-ntecuite-n sînge, —
Cine ar putea, cu-o inimă duioasă,
Și-n ea curaj, iubirea să-și arate,
Să se mai stăpînescă?

LADY MACBETH

Ajutor!

Duceți-mă de-aici.

MACDUFF

Aveți-o-n grijă!

MALCOLM

(către Donalbain)

De ce tăcem cînd am putea striga
Mai mult ca toți că pricina-i a noastră?

DONALBAIN

(către Malcolm)

La ce-am vorbi aici, cînd moartea poate
Din gaură de sfredel să se-abată
Asupră-ne? Hai să fugim! Că plînsul
Nici nu ne-a podidit.

MALCOLM

(către Donalbain)

Nici jalea noastră
Nu-i gata de-a zbucni.

BANQUO

Vedeți de doamna.

(*Lady Macbeth e dusă afară.*)

Să ne-mbrăcăm că sîntem slabi și goi
Și suferim de frig, și-apoi în sfat
Să cercetăm mult crîncena ispravă
Ca s-o putem pătrunde cît mai bine.
Ne hărțuie și temeri și-ndoieli,
Dar stau în mîna Domnului și lupt
Cu tot ce-i violenție trădătoare
Și gînd ascuns.

MACDUFF

La fel și eu!

TOȚI

Și noii

MACBETH

Să punem grabnic haine ostășești
Și-n sfat să ne-adunăm.

TOȚI

Ne-am înțeles.

(Ies toți, afară de Malcolm și Donalbain.)

MALCOLM

Ce facem noi? Nu ne-adunăm cu ei.
S-arate o durere mincinoasă
E lesne treabă pentru-un om fățarnic.
Eu plec în Anglia.

DONALBAIN

cu în irlanda

Norocul despărțindu-ni-l, ne-ajută
Mai bine pe-amîndoi. Aicea sînt
Pumnale-n ale omului surîsuri,
Mai sîngeros e cel cu noi de-un sînge.

MALCOLM

Săgeata ucigașă ce-a pornit
E încă-n zbor, și cea mai bună cale-i
Să ne ferim de ea. Deci sus pe cai!
Să nu ne sinchisim de bun rămas,
S-o luăm din loc. Dușmanu-i ne-ndurat:
Să-i scapi din mîini, nu-i lucru cu păcat:
(Ies.)

SCENA 4

În fața castelului lui Macleth.

Intră Ross cu un moșneag.

MOȘNEAGUL

Tin bine minte șaptezeci de ani,
Și-n cursul vremurilor am trăit
Cumplite ceasuri și-ntîmplări ciudate,
Dar tot ce știu e mai nimic pe lîngă
Această noapte groaznică.

ROSS

Moșnege,

Tu vezi că cerul, parcă tulburat
De fapta omului, îi amenință
Locașu-nsîngerat; pe ceas e ziuă
Dar facla călătoare-i sugrumată
De-o noapte neagră. E izbînda nopții,
Sau ziua rușinatu-s-ă că bežna
Învăluie al lumii chip menit
Lumina vie, numai, să-l sărute?

MOȘNEAGUL

E nefiresc întocmai ca și fapta.
Trecuta marți, un șoim din mîndru-i zbor,

A fost gonit din urmă și ucis
De-o bufniță, de șoareci vinătoare.

ROSS

Iar caii rigăi, fapt ciudat și sigur,
Frumoși și iuți, podoaba rasei lor,
Sălbătăciți, stănoagele și-au rupt,
Și vînt și-au luat, de nimeni ascultînd,
De parcă-s în războiu cu omenirea.

MOȘNEAGUL

Aud că se mănîncă între ei.

ROSS

Așa făceau, spre-a ochilor mei spaimă,
Holbați spre ei.

(Intră Macduff.)

Dar iată bunul Macduff.
Cum merge lumea?

MACDUFF

Oare nu se vede?

ROSS

Aflatu-s-a de cei cu hida faptă?

MAGDUFF.

Sînt cei uciși de Macbeth!

ROSS

Zi cumplită!

Dar ce folos au tras?

MAGDUFF

Au fost plătiți.

Fugind pe-ascuns, ai regelui feciori,
Sînt bănuși c-au pus la cale-omorul
Ei înșiși.

ROSS

Iarăși împotriva firii!

Smintită rîvnă, ce-ți secătuești
Izvorul vieții tale! — Acum e sigur
Macbeth că va sui pe tronul țării.

MAGDUFF

S-a și ales și a plecat la Seone,
Să fie uns.

ROSS

Iar al lui Duncan trup?

MACDUFF

A fost purtat la Coline-kill,
Locaşul sfânt şi strămoşescu-i leagăn,
De moaşte păstrător.

ROSS

Te duci la Scone?

MACDUFF

Nu vere; plec la Fife.

ROSS

Iar eu mă duc acolo.

MACDUFF

O, de-ai putea să vezi doar sapte bune!
Adio! Iar vestmîntul nostru vechi
Nu fie mai uşor decît cel nou!

ROSS

Drum bun moşnege!

MOŞNEAGUL

Cu tine Domnul şi cu cel ce poate,
Din rău să facă bun, din duşman, frate!

(*ies.*)

ACTUL III

SCENA 1

Palatul din Forres.

Intră Banquo.

BANQUO

Acum ai tot: ești rege, Cawdor, Glamis,
Cum ți-au venit femeile ursitei
Și teamă mi-i că mîrșav joc făcut-ai:
Dar au mai spus că n-ai urmași la tron,
Că singur fi-voi stirpe și părinte
Al multor regi. Și dacă spus-au drept —
Cum vorba lor asupră-ți luminează —
De ce n-ar fi, a tale-ndepliniri

Și pentru mine-oracol ce mi-ai umple
De mari speranțe. Dar destul. tăcere!

*(Fanjară. Intră Macbeth ca rege, Lady
Macbeth ca regină, Lennox, Ross, lordi,
doamne și curteni.)*

MACBETH

E oaspele de frunte!

LADY MACBETH

De-l uitam,
Un gol era-n serbarea noastră mare
Și totul ar fi fost stricat.

MACBETH

Deseară-avem ospăț solemn, și-aș vrea
Să fii de față.

BANQUO

Înălțimea Ta
Să dea poruncă. Sînt al ei supus,
Prin jurămintele cele mai sfinte.
Legat pe veci.

MACBETH

Plecă undeva călare, după-amiază?

BANQUO

Da, bunul meu stăpîn.

MACBETH

Aşi fi dorit şi buna ta povaţă,
Mereu folositoare şi-nţeleaptă,
La sfatul de-azi. Dar ţi-o voi cere mîine.
Te duci departe?

BANQUO

Cît pot goni de-acû şi pînă-n cină,
Iar calul meu de nu m-o duce bine,
Fur nopţii-un ceas sau două de-ntuneric.

MACBETH

Să nu lipseşti la masă!

BANQUO

Nu, stăpîne.

MACBETH

Aud că verii mei cei sîngeroşi,
În Anglia se află şi-n Irlanda,
Şi crudul paricid tăgăduindu-şi,
Ei toarnă în auzul cui i-ascultă.

Scorniri ciudate. Dar de asta miine,
Cînd ne-adunăm și pentru trebi oștești.
Și-acum la drum! Adio pîn'la noapte,
Cînd ai să fi re-ntors. Fleance te-nsoțește?

BANQUO

Da, bunul meu stăpîn. Pornim; e vremea!

MACBETH

Vă fie ageri caii, buni la drum,
Spinării lor vă-neredintez acum.
Cu bine dar!

(Iese Banquo.)

Dau slobod tuturoră pîn'la șapte,
Mă veți lăsa deci singur pîn'la cină,
Să pot primi cît mai frumos pe oaspeți.
Vă aibă ceru-n pază-i în răstimp.

(Ies toți afară de Macbeth și un slujitor.)

Ascultă, băiete: oamenii aceia
Așteaptă la poruncă?

SLUJITORUL

Stăpîne, sînt la poartă la castel.

MACBETH

Mi-i adu-aici,

(Iese stujiitorul.)

Nu-i totu-a fi ce ești,

A fi în tihnă-i totul. Frica mea
De Banquo, este-adînc întemeiată.
În firea lui regească stăpînește
Tot ce-i mai de temut. Cutează multe,
Iar cugetu-i viteaz, e și-nțelept,
Să-și poată cîrmui destoinicia
Lucrînd la adăpost. Eu nu mă tem
De-a nimănui ființă ca de-a lui;
Și dinainte-i, geniul meu pălește,
Cum, zice-se pălea și-al lui Antonius
În a lui Caesar față. A-nfruntat
Surorile, cînd m-au întîmpinat
Cu numele de rege,-ntîia oară,
Sîlindu-le a-i vorbi. Cu grai profetic,
I-au spus că-i tatăl unui șir de regi.
Cunună fără rod mi-au pus pe creștet,
Și-n pumn un sceptru sterp, ce-mi va fi smuls
De-un braț străin. Și aici un fiu de-al meu,
Nu-mi va urma la tron. De-o fi așa,
Eu sufletul, atunci, mi-am pîngărit
Și numai pentru ai lui Banquo fii.

Ucis-am pentru ei pe blîndul Duncan,
Și mi-am turnat veninul remușcării
În cupa liniștii, doar pentru ei!
Comoara veșniciei mi-am vîndut-o
Vrăjmașului obștească omenirii,
Și totul pentru a-i face regi pe ei,
Din a lui Banquo seminție, regi!
Mai bine atunci, pogoară-n față-mi, Soartă,
Și-nfruntă-mă pînă la moarte! Cine-i?

(Intră slujitorul cu doi Ucigași.)

Tu stai la poartă pînă ce te chem.

(Iese slujitorul.)

N-am stat noi oare, ieri, tustrei de vorbă?

ÎNȚIUL UCIGAȘ

Chiar eri, Măria Ta, de nu te superi.

MACBETH

Gînditu-v-ați la ce v-am spus? Să știți
Că el a fost cel ce v-a obidit
Iar nu sărac de mine, cum crezut-ați.
V-am dovedit-o stînd de vorbă ieri,
V-am arătat și cum v-a amăgit

Și-oprit în drum, prin ce mijloc, prin cine,
Și tot ce chiar pe-o jumătate de-om
Și pe-un neghiob, îl poate face-a spune
Că Banquo e de vină.

ÎNȚIUL UCIGAȘ

Da, ne-ai spus.

MACBETH

Așa-i. Iar mai departe iată rostul
Acestei de a doua întâlniri.
Răbdarea-n voi precumpănește-atît
Că treceți toate-acestea cu vederea?
Și-ați devenit atît de buni creștini
Ca pentru-acest om bun și-ai săi urmași
Să faceți rugă, — deși cu pumnul greu
V-a-ncovoiat spre groapă, sărăcindu-i
Pe-ai voștri pe vecie?

ÎNȚIUL UCIGAȘ

Oameni sîntem!

MACBETH:

Da, oameni sînteți scriși, în cartea lumii,
Precum copoi și prepelicarii.

Lăptoșii, lupii, javrele, zăvozii,
Și-ogarii, poartă numele de cîini,
Și-n șirul lor sînt osebiți cu grijă:
Cei ageri, cei domoli, cei iscușiți
Și cei de pază și de vînătoare,
Cum firea darnică i-a înzestrat
Cu semnul lor pe fiecare-anume,
În fila unde-s toți înscriși de-a valma.
La fel și omul. Loc de-aveți în rînduri,
Nu cel din urmă, printre oameni-- spuneți!
Și las pe seama bărbăției voastre
O sarcină a cărei împlinire
Răpune pe vrăjmaș, legîndu-vă
De inima și de iubirea mea,
Că sufăr cît e-n viață și mă vindec
Știindu-l mort.

AL DOILEA UCIGAȘ

Eu sînt un om, stăpîne,
Atît de greu izbit de pumnul lumii,
Că sînt în stare-n îndîrjirea mea,
S-o-nfrunt prin orice mijloc.

ÎNȚĂLUL UCIGAȘ

Iar eu unul.

Atît de obosit de mari restriști,
Și prigonit de soartă, că-mi joc viața
Și ori mi-o-ndrept ori scap de ea.

MACBETH

Voi știți
Că Banquo fostu-vi-a dușman.

AMBII UCIGAȘI

O știm!

MACBETH

El e și-al meu! Și-atît de-nversunat,
Că fiecare clipă-a vieții lui
Lovește-n chiar ființa-mi. Aș putea
Să-l mătur din naintea mea fățiș.
Spunînd că-am vrut așa — dar nu-i cu cale,
De dragul unor anumiți prieteni
Ce sînt și-ai lui și-ai mei. Iubirea lor
Nu trebuie s-o pierd, ba chiar voi plînge
Pe cel căzut prin lovitura mea.
De-aceea ispitesc al vostru sprijin,
Și-ascund această faptă de-ochii lumii,
Din prîcini cu temei.

AL DOILEA UCIGAŞ

Porunca ta
Va fi-mplinită.

ÎNȚIUL UCIGAŞ

Chiar cînd viața noastră...

MACBETH

Voința-n voi străluce. Într-o oră,
Veți ști și locul unde să v-așineți.
Și-al pîndei ceas, și clipa loviturii.
Deci facă-se-n această noapte totul.
Nu prea aproape însă de palat,
Și cată să rămîn neprihănit,
Iar lucrul ea să fie fără lipsuri
Și fără de cusur, Fleance, fiul său,
Cel care-l va-nsoți, și-a cărui moarte
Nu-mi este de mai mică însemnătate,
Va trebui cu tatăl său să-mpartă
Destinu-acestui ceas întunecat.
Dar hotăriți-vă. Mă-ntorc la voi
Numaidecît.

AMBII UCIGAȘI

Ne-am hotărît, stăpîne!

MACBETH

Vă chem îndată. M-așteptați.

(Ies Ucigașii.)

E gata!

O, Banquo, dacă sufletul tău zboară
Cumva spre cer, îl va găsi deseară!

(Iese.)

SCENA 2

În palat.

Intră Lady Macbeth și un slujitor.

LADY MACBETH

Plecat-a Banquo de la curte?

SLUJITORUL

Da, Doamnă, dar se-ntoarce chiar la noapte.

LADY MACBETH

Măriei Sale, spune-i că-l aștept
Să-i spun doar un cuvânt.

SLUJITORUL

Mă duc stăpînă.

(Iese.)

LADY MACBETH

Nimic nu ai, și totul e risipă,
Cînd izbutind, n-ai liniște o clipă;
Mai bine lîngă cel ucis de tine
Decît prin sînge, vremi de teamă pline.

(Intră Macbeth.)

De ce mereu te-nsingurezi, stăpîne,
Și te-nsoțești cu rele-nchipuiri
Și gînduri ce-ar fi trebuit să moară
Cu cei la care ne-ncetat se-ntorc.
Ce n-are leac, nu merită privire.
Ce-a fost făcut, rămîne bun făcut.

MACBETH

Crestat-am șarpele, nu l-am ucis,
Se va-nchega și fi-va iar ce-a fost,
Rămîne biata noastră viclenie
De dinții lui pîndită, ca nainte.
Desfacă-se-al pămîntului chenar,
Și cele două lumi mai bine piară,

Decît în spaimă să ne frîngem pîinea,
Și-n prada-acelor groaznice vedenii,
Ce-n noapte ne frămîntă, să dormim.
Mai bine lîngă mortu-acel pe care,
Spre pacea noastră, păcii l-am trimis,
Decît prin chin s-ajungi năuc pe veci.
Că Duncan zace în mormîntul său
Și după-al vieții rost înfrigurat,
El doarme-adînc. Trădarea s-a-mplinit.
Nici fierul, nici otrava, nici răscoala,
Și nici amenințarea din străini,
Nimic nu-l mai atinge.

LADY MACBETH

Vino, lasă...
Stăpîne bun, înseninează-ți fruntea,
Fii vesel, mîndru, printre oaspeți, seara.

MACBETH

Așa voi fi. Tu, draga mea, la fel.
Cu luare-aminte fii pe lîngă Banquo
Și precădere dă-i din grai și ochi.
Amar răstimp cînd ne-njosim puterea,
Scăldînd-o-ntr-un puhoi de lingușiri,

Iar chipul nostru-i mască pentru inimi,
S-ascundă ce simțim.

LADY MACBETH

O, uită de-asta...

MACBETH

Sotie dragă, plin de scorpionii-gîndu-mi:
Tu știi că Fleance și Banquo mai trăiesc

LADY MACBETH

Dar n-au cu viața legămînt pe veci.

MACBETH

Mă mîngîie că pot a fi loviți.
Fii veselă: nu-și va zbura liliacul
Mînăstirescu-i zbor, nici cărăbușul,
Țestos în aripi, l-al Hecatei glas,
Nu va trezi, cu somnorosu-i zumzet,
Al nopții molcom zvon, cînd va zbucni
O faptă multă cumplită.

LADY MACBETH

Care faptă?

MACBETH

Rămii curată-n neștiința ta,
Odorul meu, și-apoi vei bate-n palme.
Te-apropie șoimar al nopții, leagă
Sfioșii ochi ai zilei milostive.
Cu nevăzuta, crincena ta mină,
Să smulgi, să spulberi, legământul care
Mă face să pălesc. Lumina moare,
Și corbul, iată-l, zborul își întinde
Spre codrul plin de ciori. Adorm pe rînd
Făpturile plăpînde ale zilei,
Iar solii nopții, cei întunecați,
Prădalnic se trezesc. Ce spun, te miră,
Dar fii pe pace: toate cele rele
Cu relele se sprijină-ntre ele.
Hai, vino-acum cu mine.

(Ies.)

SCENA 3

În parcul palatului.
Intră cei trei ucigași.

ÎNTHUL UCIGAȘ

Dar cin' ți-a poruncit să vii?

AL TREILEA UCIGAŞ

Macbeth.

AL DOILEA UCIGAŞ

Nu dă de bănuît. Ne îndrumează,
Şi ştie bine ce-avem de făcut,
Cu de-amănuntul.

INTÎIUL UCIGAŞ

Deci rămîi cu noi,
Cu raze pale apusu-abia luceşte.
Şi pinteni dă zăbavnicul drumet,
Zorind spre han. Iar cei pîndiţi de noi
Se-apropie.

AL TREILEA UCIGAŞ

Tăcere!-aud un tropot.

BANQUO

(*din culise*)

Hei! daţi lumină!

AL DOILEA UCIGAŞ

El e! Toţi ceilalţi
De pe-nsemnarea noastră-au şi sosit
Şi sînt la Curte.

ÎNȚIUL UCIGAȘ

Caii lui se-ntorc.

AL TREILEA UCIGAȘ

Aproape-o milă. Are obiceiul
S-o ia pe jos de-aici pîn' la palat,
Ca toți ceilalți.

AL DOILEA UCIGAȘ

Lumină, dați lumină!

(Intră Banquo și Fleance cu o saclă.)

AL TREILEA UCIGAȘ

E el!

ÎNȚIUL UCIGAȘ

Fiți gata!

BANQUO

Vremea e a ploaie...

ÎNȚIUL UCIGAȘ

Să plouă, dar!

(Tabără asupra lui Banquo.)

BANQUO

Trădare! Fugi Fleance, fugi!
Tu trebuie să mă răzbuni. Mișeii!

(Moare, Fleance scapă fugind.)

AL TREILEA UCIGAȘ

Dar cine-a stins?

ÎNȚIUL UCIGAȘ

N-a fost mai bine-așa?

AL TREILEA UCIGAȘ

Doar unul a căzut. Fugit-a fiul.

AL DOILEA UCIGAȘ

Stricarăm deci jumatea bună-a trebii.

ÎNȚIUL UCIGAȘ

Dar hai să-i spunem totuși ce-am făcut.

(Ies.)

SCENA 4

Sală în palat. Masă întinsă de ospăț.
Intră Macbeth, Lady Macbeth, Ross,
Lennox, lörzi și însoțitori.

MĂCBETH

Luăți loc. Vă știți voi rangul. Vă urez
Din suflet, bun venit.

LÖRZII

Mărire ție!

MACBETH

Voi coborî eu însumi printre oaspeți,
Să fiu ca o smerită gazdă.
Regina și-a luat locul, dar la vreme
Ne va ura un bun-venit.

LADY MACBETH

Rostește-l tu, din parte-mi, tuturor,
Că inima-mi „bine-ați venit“ le spune.

(Întliul ucigaș se ivește-n prag.)

Din inimă ți-aduc ei mulțumire.
La fel și-o parte și-alta-i. Stau la mijloc.

Fiți mult voioși. Vom bea câte-un pocal
În jurul mesii...

(Se-apropie de ușă.)

Ai sînge pe obraz.

INTIUL UCIGAȘ

E de la Banquo.

MACBETH

Mai bine-asupra ta, decît în el.
L-ați curățat?

INTIUL UCIGAȘ

Eu gitu' i-am tăiat, să-i fac hatîrul.

MACBETH

Ești bun casap. Dar cel ce l-a-njunghiat
Pe Fleance, e bun și el. Tu de-ai făcut-o,
Ești făr' de seamăn.

INTIUL UCIGAȘ

Prea slăvit stăpîne,
Fleance a scăpat...

MACBETH

(aparte)

Mă-ntoarce boala iar! Puteam fi altfel,
Desăvârșit, ca marmura de-ntreg,
Și tare ca o stîncă, făr' de margini,
Și liber ca văzduhul. Sînt acum
Strivit și prins de friei sicîitoare
Și de-ndoieli. Dar despre Banquo-i sigur?

ÎNȚIIUL UCIGAȘ

Stăpîne, da! e sigur într-un șant,
Cu douăzeci de răni adînci la cap:
De moarte-i cea mai mică.

MACBETH

Deci șarpele bătrîn e la pămînt,
Iar viermele fugar, prin firea lui,
Cu vremea va putea venin să aibe.
Dar n-are încă dinți. Tu, du-te. Mîine,
Vom sta de vorbă iar!

(Ucigașul iese.)

LADY MACBETH

Regesc stăpîne,
Nu-ndemni la veselie. E pe bani

Ospătu-n care gazda nu arată
Că-i dat cu drag. Măninci mai bine-acasă!
Aici, tot gustu-l dă însuflețirea,
Și fără ea, zadarnic ne-adunăm.

MACBETH

O, dulce călăuză! Vă urez deci
La poftă bună, bună mistuire,
Și sănătate!

LENNOX

Sire, nu iei loc?

*(Intră Duhul lui Banquo și se așază pe locu!
lui Macbeth.)*

MACBETH

Azi toată floarea țării-ar fi de față
De n-ar lipsi blajinul nostru Banquo.
Mai bine-l dojenesc de rea purtare
Decît să-l plîng de-un nenoroc.

ROSS

Prin lipsa-i,
Cuvîntul și-a călcat. Măria Sa
Cinstească-ne cu-a sa crăiască față.

MACBETH

Dar masa-i plină.

LENNOX .

Ai loc oprit, stăpîne.

MACBETH

Dar unde?

LENNOX

Aici! Dar, Sire, ce se-ntîmplă?

MACBETH

Cine-a făcut aceasta?

LORȚII

Ce, stăpîne?

MACBETH

Dar n-am făcut-o eu! Dece-ți tot scuturi
Spre mine, pletele de sînge pline?

ROSS

Sculați, seniori! I-e rău Măriei Sale!

LADY MACBETH

Ședeți prieteni buni! Stăpînul nostru
E-ades așa, și-a fost din tinerețe.
Luați loc, vă rog! E trecător ce arc.
O clipă doar și iar îi va fi bine.
Dar dacă vă uitați prea mult la el,
Se mînie și-i faceți chiar mai rău.
Mîncăți făr-a-l privi.

(Către Macbeth.)

Bărbat ești tu?

MACBETH

Ba chiar viteaz: mă uit la ce-ar păli
Chiar și pe diavol!

LADY MACBETH

Nerozii curate!

Aceasta-i doar icoana fricii tale,
Pumnalul din văzduh ce te ducea,
Precum spuncai, la Duncan. Toate-acestea
Cutremurări și spaime, care-ascund
O teamă-adevărată, ar fi mai bune
În basmu-unei femeii, la vatră, iarna,
Știut de la bunici.

Ruşine, ţie!
De ce păleşti? Nu vezi, la urma urmei,
Decît un scaun!

MACBETH

Te rog, priveşte! Uite-acolo! Ce zici?
Şi ce-i? De poţi să dai din cap, vorbeşte-mi!
Şi dacă gropi şi cripte ne întorc
Pe cei ce i-am înmormîntat, mai bine-i
În guşi de ulii să ne-avem mormîntul.

LADY MACBETH

Cum? Nebunia te-a făcut neom?

(Iese Duhul lui Banquo.)

MACBETH

Dar l-am văzut precum mă vezi!

LADY MACBETH

Ruşine!

MACBETH

S-a mai vărsat şi-n vremea veche sînge,
Cînd legea nu-mblinzise încă lumea.

Și s-au mai săvârșit de-atunci omoruri,
Cumplite foarte, pentru-al nostru auz.
Pe-atunci un om, cu creierii zdrobiți
Murea și-atîta tot. Dar azi învie
Cu douăzeci de răni de moarte-n cap,
Și brînci ne dă din scaun: mai ciudat
Decît e chiar omorul.

LADY MACBETH

Drag stăpîn,
Te-asteaptă soții tăi cei buni.

MACBETH

Uitasem!

Nu vă mirați, prieteni buni, de mine.
Dar am un beteșug ciudat și care
Nimic nu-i, pentru cei ce mă cunosc.
Hai, tuturor noroc și sănătate!
M-așez aici. Să-mi fie plin paharul.
Beau pentru veselia mesii-ntregi,
Și pentru Banquo, dragul meu prieten,
De-ar fi și el aici! — beau pentru el
Și pentru toți.

LORZII

Cu cinste-ai tăi supuși!

(Reintră Duhul.)

MACBETH

Napoi! Să nu te văd! Te-nghită groapa!
N-ai măduvă. Ți-e sîngele-nghetăt,
Și nici lumină n-ai în ochii tăi
Ce m-așintesc.

LADY MACBETH

Gîndiți-vă prieteni,
E-un lucru-obișnuit, nimic mai mult,
Doar că ne strică ceasul de plăcere.

MACBETH

Tot ce cutează-un om, cutez:
Te-apropie dar, ca urs păros din ghețuri,
Ca rinocer, ca tigru din Hircana,
Ia-ți orice chip, afară doar de-acesta,
Și nervii-mi vajnici nu vor tremura.
Învie chiar, și-nfruntă-mă-n pustie,
Cu spada ta; și dacă, tremurînd,
Voi da-napoi, numește-mă cum vrei.

Un pui de lele! Umbră hîdă, piei!
Piei, glumă fără trup!

(Duhul dispăre.)

Aşa. S-a dus,
Şi iar sînt om. Fiţi buni şi mai şedeţi.

LADY MACBETH

Ai spart ospăţul, ai gonit plăcerea,
Cu turburarea ta uluitoare.

MACBETH

Pot oare fi şi-a trece peste noi
Astfel de lucruri, ca un nor de vară,
Şi nici măcar să nu ne minunăm?
Mă scoţi din fire, chiar aşa cum sînt,
Cum poţi vedea asemenea privelişti
Şi-obrajii-ţi sînt tot rumeni, cînd ai mei
Pălesc de groază!

ROSS

Ce privelişti, doamnă?

LADY MACBETH

O, nu-i vorbi. Se simte tot mai rău.
Orice-ntrebare-l minie nespus.

Drum bun, atunci. Plecați și peste rind,
Plecați îndată însă.

LORZI

Noapte bună,
Iar regelui mai multă sănătate.

LADY MACBETH

Din suflet, noapte bună tuturor.

(Ies toți, afară de Macbeth și Lady Macbeth.)

MACBETH

Vă curge sînge. Sîngele vrea sînge.
Așa se zice. Pietre-au fost văzute
Mișcîndu-se și arborii vorbind.
Auguri, citite semne, țărci și corbi,
Pe-ascunsul ucigaș l-au dat pe față.
O fi tîrziu?

LADY MACBETH

E noaptea-n harț cu ziua.

MACBETH

Ce zici, că Macduff nu dă ascultare
Să vie la poruncă?

LADY MACBETH

Le-ai chemat?

MACBETH

O știu întâmplător, dar am să-l chem.
Nu-i casă-n care să nu țin iscoadă.
Eu mâine-n zori mă duc la ursitori,
Să-mi spună și mai mult. Că vreau să aflu
Pe-o cale cât de rea, ce-o fi mai rău.
Sfințește orice căi folosul meu
Și-atît am mers prin sînge, că-i mai greu
Să dau-napoi decît să merg nainte.
Ciudate lucruri port în a mea minte,
Ce-și vor o mîină să le-nfăptuiască,
Dar pînă nimeni n-o să le ghicească.

LADY MACBETH

Îți trebui' somnul, tihna firii noastre.

MACBETH

Hai să dormim. Ciudata-mi tulburare
E numai teamă, din ne-ndemînare.
Prea tineri sîntem încă-n ale saptei.

(Ies.)

SCENA 5

Un bărăgan. Tunete.

Intră cele trei vrăjitoare care se întâlnesc
cu Hecate.

ÎNȚIIA VRĂJITOARE

Te-ai supărat, Hecate? Ce-i cu tine?

HECATE

Cum să nu fiu? Ce oare n-am dreptate?
Voi zgripțe-obraznice, nerușinate!
Cum de-ați avut așa-ndrăzneală
Cu Macbeth făcînd tocmeală
Pe-omoruri, vrăji și ghicitoare,
Iar eu, a voastră-nvățătoare
Și-a vrăjilor stăpînă, iată,
Nu m-ați poftit măcar o dată
Ca să v-ajut, s-arăt ce știe
Slăvita noastră meserie.
Și culmea-i că tot ce-ați făcut
A fost pentru-n băiat ciufut,
Pizmătăreț și minios,
Ce-și urmărește-al său folos,
Ca toți ceilalți; atîta doar,
Iar de-alde voi, n-are habar!

Căiți-vă. Dați zor acum,
 L-al lui Acheron puț, în drum,
 Să mă-ntîlniți. El vine-n zori,
 Să-ntrebe iar de ursitori:
 Veniți și voi cu vrăji și-ulcele
 Și tot ce trebuie cu ele.
 Voi fi-n văzduh, și noaptea toată
 Gătescu-i soartă blestemată
 Și mari isprăvi pînă-n amiază.
 Din colțul lunii stă să cază
 Un strop de ceață,-l prind frumos,
 Cît încă n-a picat pe jos
 Descînt, strecor și-ntr-însul pun
 Măiestre duhuri ce-l supun
 Prin amăgiri, și mi-l atrag
 Drept l-al pierzaniei lui prag.
 Ursită, frică, moarte, har,
 Cu viș nebun, le-nfruntă iar,
 Că știți că omul e-nvrăjbit
 Cu tot ce e statornicît.

- (*Muzică și cîntec în culise: „hai cu noi!
hai cu noi!”*)

Tac! m-a strigat. Și spiridușu-mi dus
 Pe-un nor pîcios m-așteaptă colo sus.

(*les.*)

ÎNȚIIA VRĂJITOARE

Să ne grăbim, că se întoarce-ndată.

(*Jes.*)

SCENA 6

La Forres. O sală în palatul regal.

Întră Lennox și un lord

LENNOX

Prin vorba mea, ți-am dat doar de gândit,
Tu poți s-o tălmăcești. Nu spun decît
Că faptele s-au petrecut ciudat.
Macheth l-a plîns pe Duncan. Vai, murise!
Iar bravul Banquo prea umbla tîrziu.
Poți spune chiar c-a fost ucis de Fleance,
Căci Fleance fugit-a. Nu e bine, omul
Să hoinărească noaptea prea tîrziu.
Și cine nu gîndește cît de groaznic
A fost că Malcolm și cu Donalbain
Pe blîndul lor părinte l-au ucis.
O, mîrșav fapt! Ce trist era Macheth!
Nu sfișiat-a-n sfînta lui minie.
Pe toc, pe-acei făptași, robiți de vin,
Și-ncătușați de somn? Nu-i nobil asta?
Chiar și-nțelept. Că n-ar fi suflet viu,

Tăgăda lor să nu-l înverşuneze.
Ți-o spun : le-a potrivit cum e mai bine!
Și de-ar avea pe cei doi fii sub cheie,
Le-ar arăta el — Domnul să-i ferească! —
Ce va să zică să omori un tată —
Ca și lui Fleance. Destul! Aud că Macduff,
Din pricină că a vorbit deschis
Și n-a fost l-al tiranului ospăț,
E mazilit. Nu poți a-mi spune unde-i?

LORDUL

Al rigăi fiu, al cărui drept la tron
A fost răpit de despot, e la Curte,
În Anglia, la Eduard cel Cucernic,
Și găzduit atât de inimos;
Că soarta vitregă nu l-a lipsit
Întru nimic de cinstea cuvenită.
Macduff s-a dus și el cu rugămintă
La sfântul rege, ajutor să-i ceară,
Pe Siward cel războinic și pe cei
Din Northumbria. Sprijinit de-aceștia,
De Cel de Sus, ce lupta ne-o sfințește,
Să dăm iar mesei — pâinea, noaptea — somnul;
Să dezbrăăm de crîncene cuțite
Serbările în ale noastre-ospețe,

Jurînd cînstît şi slobod prostăviţi:
Tot ce amar rîvnim. Aceste spuse,
Atît de crunt l-au îndîrjit pe rege,
Că face pregătire de război.

LENNON

Chematu-l-a pe Macduff?

LORDUL

L-a chemat.

Dar după un „nu, domnule” ritos,
Ursuzul sol s-a-ntors bolborosind
Ceva ce-ar însemna : te vei căi,
Că m-ai jignit acum cu-acest răspuns.

LENNON

Dar asta l-a-nvăţat să se păzească,
Să stea la o cuminte depărtare,
Şi fie ca un înger, depăşindu-l,
Să ducă-n zbor la curtea Engliterei
Solia lui. Şi cît mai grabnic pacea
Să binecuvînteze-a noastră ţară
Ce geme sub o mîină blestemată.

LORDUL

Şi rugăciunea mea să-l însoţească!

(*Ies.*)

ACTUL IV

SCENA 1

O peșteră. La mijloc un cazan în clocot.

Tunete.

Intră cele trei vrăjitoare.

ÎNȚIIA VRĂJITOARE

Astăzi un cotoi vărgat
De trei ori a mieunat.

A DOUA VRĂJITOARE

Trei și-odată un ariei
A scîncit și el pe-aici.

A TREIA VRĂJITOARE

Scorpia strigă—acu-i acu.

ÎNȚIIA VRĂJITOARE

În ceaun pe tîrcolite
Puneți mațe otrăvite.

Tu, ce-n somn, rîios broscoi,
Sub un îngheţat pietroi,
Cu venin te umfli-ntr-una,
Nopti şi zile treizeşiuna,
Hopa-n oala fermecată,
Ca să mi te fierbi' îndată.

TOATE

Toarnă-i, toarnă-i, zoru-i mare,
Foc şi clocot la căldare!

A DOUA VRĂJITOARE

Muşchi de şarpe din băltoace,
Fierbi în oală şi te coace,
Cu o limbă de dulău,
Ac de şarpe orb şi rău,
Limba viperii-nfurcată,
Ochiul guşterului, iată,
Şi un deget de brotac,
Lîna de pe liliac;
Din şopîrlă un picior,
Peana cucuvăilor,
Fiarbă vraja ce nu iartă,
Ca din iad fiertura fiartă.

TOATE

Toarnă-i, toarnă-i, zoru-i mare,
Foc și clocot la căldare!

A TREIA VRĂJITOARE

Colț de lup și solz de zmeu,
Și ficații-unui iudeu,
Leș uscat de vrăjitoare,
Rinză de rechin de mare,
De cucută rădăcină,
Smulsă noaptea, nu-n lumină,
Dintr-o tisă firicele
Cînd e luna în belele,
Nas de țurc, bot de harap,
Fierea toată dintr-un țap,
Deștul unui prunc scăpat
Într-un șanț și sugrumat,
Chiar cînd tîrfa l-a fătat
Faci fiertură grea și deasă,
Și gustoasă ca să iasă,
Bagi de tigru măruntaie,
În căldare pe văpaie.

TOATE

Toarnă-i, toarnă-i, zoru-i mare,
Foc și clocot la căldare!

A DOUA VRĂJITOARE

Sînge de maimuță-i pun,
Farmecu-i răcit și bun.

(Intră Hecate.)

HECATE

Treaba-i bună, cîste vouă,
La răsplată pe din două;
Fiecare ca o zînă
La ceaun să joace pînă
Vraja-n el o fi stăpînă.

(Se aude muzică și cîntecul „Duhuri negre”.)

A DOUA VRĂJITOARE

Degetele cînd mă pișcă :
Vreun păgîn încoace se mișcă :
Sus, lăcâte
Oricui bate!

(Intră Macbeth.)

MACBETH

Voi tainice și negre vrăjitoare,
Din miez de noapte, ce-ați mai pus la cale?

TOATE

O faptă fără nume.

MACBETH

Vă conjur,

Pe tot ce uneltiți, prin orice mijloc,
Răspundeți-mi! De-ați dezlega chiar vîntul,
Spre temple năpustindu-l, marea-n spume
De-ar nimici-nghițînd tot ce plutește,
De s-ar culca și grîul înspicat,
De-ar fi toți pomii smulși, de s-ar abate
Castelele pe capul străjii lor,
Palatele și piramidele
De și-ar pleca spre temelie fruntea,
Și-al rodului tezaur, al zidirii,
De-ar fi stîrpit, scîrbînd prăpădul însuși,
Răspundeți-mi la ceea ce vă-ntreb!

INTÎIA VRĂJITOARE

Vorbește deci.

A DOUA VRĂJITOARE

Întreabă!

A TREIA VRĂJITOARE

Vom răspunde!

ÎNȚIIA VRĂJITOARE

Zi, vrei s-auzi din gura noastră numai
Sau a stăpînilor?

MACBETH

Să-i văd! o, cheamă-i!

ÎNȚIIA VRĂJITOARE

Singe toarnă-i de purcea,
Nouă pui care-și mînea,
De pe ștreangu-unui tîlhar
Seul scurs pune-l pe jăr.

TOATE

Fă-te-ncoace, mic sau mare,
Să lucrezi cu-ndemîinare.

Tunete. Întîia Arătare: un cap încoifut.)

MACBETH

O, tainică putere, spune-mi mie...

ÎNȚIIA VRĂJITOARE

Ascultă-l doar și taci : el gîndu-ți știe!

ÎNȚIIA ARĂTARE

Macbeth! Macbeth! De Macduff te ferește,
Cel than din Fife... Ajunge! Mă scutește!

(Piere în pământ.)

MACBETH

Oricine-ai fi, îți mulțumesc de sfat,
Mi-ai pus pe rană degetul : dar stai,
O vorbă doar!

ÎNȚIIA VRAJITOARE

Poruncile nu-i plac.
Ci iată altul, mai puternic încă.

(Tunete. A doua Arătare: un copil însingurat.)

A DOUA ARĂTARE

Macbeth, Macbeth, Macbeth!

MACBETH

De ce n-am trei urechi să te ascult!

A DOUA ARĂTARE

Fii crud și dîrz. De om, fii ne-nfricat!
Să-nvingă pe Macbeth, nu-i este dat
Nici unui ins născut dintr-o femeie.

(Intră în pământ.)

MACBETH

Tu poți trăi Macduff : de ce m-aș teme?
Vreau însă îndoită chezășie.
Și soartei cer zălog : să nu trăiești!
Să pot a spune palei friei că minte.
Să dorm în ciuda tunetului.

(Tunete. A treia Arătare: un copil încoronat, cu un arbore în mână.)

Cine-i

Cel care-apare-n chip de fiu de rege
Purtind pe fruntea-i de copil, coroana
Puterii-mpărătești?

TOATE

Ascultă-l. — nu-i vorbi!

A TREIA ARĂTARE

Ca leul fii de mîndru și semeț,
Întîmpină-ți dușmanii cu dispreț.
Macbeth nu va fi-nvins decît cînd li-va
Pornit din Birnam, codrul, împotriva
Colinei nate de la Dunsinane.

(Se scufundă.)

MACBETH

Aceasta n-o să fie niciodată!
Cine-ar putea sili pădurea toată
Să-și miște arborii din rădăcină?
Ce dulce prevestire și deplină!
Tu, răzmiriță, capul ți-l ridici
Cînd codrul Birnam va porni pe-aici;
Iar pîn-atunci Macbeth, în naltu-i loc,
Trăi-va-ntregul lui soroc,
Și doar cînd ceasu-i va suna, el are
Să-și dea, ca toți, obșteasca lui suflare.
Îmi bate inima, să pot afla,
Prin arta voastră, dacă-i dat, cîndva,
Urmașilor lui Banquo, domni să fie
În țară.

TOATE

Nu cîntă să știi mai mult!

MACBETH

Dar vreau să aflu! Dacă-mi tăinuieți,
Blestem asupra-vă! De ce căldarea
S-a scufundat? Ce-nseamnă zvonu-acesta?

INTÎIA VRĂJITOARE

Arătați-vă!

A. DOUA VRĂJITOARE

Arătați-vă!

A TREIA VRĂJITOARE

Arătați-vă!

TOATE

V-arătați, mi-l întristați,
Ca nălucile plecați.

*(Apare un șir de opt regi, cel din urmă
cu o oglindă în mână, urmați de duhul lui
Banquo.)*

MACBETH

Prea semeni cu-al lui Banquo duh. Dispari!
Coroana ta îmi arde ochii. Tu,
Al doilea, cu fruntea-ncinsă-n aur,
Ai pletele la fel cu cel dintii,
Și-al treilea,-i leit cu-naintașul.
De ce-i arăți, spurcată vrăjitoare?
Și-al patrulea! Să nu-ți crezi ochilor!
E-un șir, ce-ajunge-n ziua de apoi?
Un alt! Al șaptelea! Să nu-i mai văd!
Și-al optulea, purtînd oglindă, iată-l,
Și-n ea zărește mai mulți, din care unii

Duc două globuri, sceptru întreit!
Cumplită-i arătarea și-i aevea:
Că Banquo, plin de sînge, mi-i arată,
(*Arătările dispar.*)

Zîmbind, că sînt ai lui. Așa să fie?

INTÎIA VRĂJITOARE

Da, doamne,-așa-i. Dar ce-a pățit
Macbeth, de pare uluit?
Veniți, vedeți de el, surori,
Mi-l desfățați cu pași ușori,
Vrăjesc văzduhul, ca să sune,
Să-nceingeți horele străbune,
Să vadă riga prea mărit
Că știm să-i spunem bun venit!

*Muzică. Văjitoarele dansează și apoi dis-
par. cu Hecate.)*

MACBETH

S-au dus? Dar unde? Fie ceasul rău
Pe veci afurisit în calendar
Vă rog intrați!

(*Intră Lennox.*)

LENNOX

Ce poruncești, stăpîne?

MACBETH

Văzut-ai prooroacele surori?

LENNOX

Nu, sîrî.

MACBETH

N-au trecut pe lingă tine?

LENNOX

De loc, stăpîne.

MACBETH

Îmbîcsit să fie

Acel văzduh pe care-l călărește!

Și blestemați toți cei ce cred în ele...

Aud un tropot: cine-o fi?

LENNOX

Stăpîne,

Sînt doi sau trei, cu vestea că Macduff
Fugit-a-n Anglia.

MACBETH

În Anglia?

LENNOX

Stăpîne, da.

MACBETH

O, timp, zădărnicești

Cumplitele-mi isprăvi. Un scop fugar

Se-ndeplinește doar în pas cu fapta.

Deci fie, de-astăzi, rodul minții mele

Și-al brațului meu rod. Și chiar acum,

Ca să-neunun cu fapta gîndu-mi — fie

Zis și făcut: lovesc fără de veste

Castelul lui Macduff. Pe Fife pun mina.

Prin spadă-i trec soția și copiii

Și toți sărmanii ce se trag din el.

Voi săvîrși, dar fără vorbe late,

Cît gîndul cald mi-e încă. — acestea toate,

Dar jos vedeniile! Unde-s domnii?

Să mergem către ei.

(*Ies.*)

SCENA 2

Fife. Castelul lui Macduff.

Intră lady Macduff, fiul ei și Ross.

LADY MACDUFF

Dar ce-a făcut? De ce-a fugit din țară?

ROSS

Răbdare, doamnă.

LADY MACDUFF

N-a avut nici el.

Iar fuga lui e-o nebunie. Frica
Ne face trădători, nu numai fapta.

ROSS

Nu știi de-a fost fricos sau înțelept!

LADY MACDUFF

El, înțelept? Să-ți lași copiii, soție,
Și casa, rangul, într-un loc din care
Tu însuți ai fugit? Nu ne iubește!
El n-are-al firii simț. Chiar bourelul,
Sărmanul, cea mai firavă-ntre păsări
Se bate-n cuibu-i pentru pui, cu buha.
Da, totu-i frica, dragostea-i nimic.
Ce mic e-un înțelept, atunci când fuga
Îl scoate-așa din minți.

ROSS

Dă-ți bine seama,
Iubită vară. Soțul tău e vrednic
Și luminat. El rostul vremii-l știe.

N-aş vrea să-ţi spun mai mult. Dar crud e veacul
Cînd poţi fii trădător şi nici nu ştii,
Şi-auzi un zvon temut, dar nu-ţi dai seama
De ce ţi-i teamă-anume. Ci plutim
Ori încotro, pe-o mare zbuciumată.
Cu bine dar! Curînd voi fi-napoi.
Cînd lucrurile-ajung prea rău, se-opresc
Sau chiar se-ntorc la loc. Drăguţe vere,
Fii bine-cuvîntat...

LADY MACDUFF

El are-un tată. Dar e fără tată!

ROSS

Aş fi nebun de-aş mai rămîne-aici.
V-aş face-un rău, şi-aş da de bănuît.
M-am dus. Adio.

(Iese.)

LADY MACDUFF

Tatăl tău, băiete
E mort. Ce faci? Şi cum ai să trăieşti?

FIUL

Ca păsările, mamă.

LADY MACDUFF

Cum? Din viermi și gize?

FIUL

Din ce-oi găsi, cum fac, socot, și ele.

LADY MACDUFF

Biet pui! și nu te temi de curse, plase,
De laț și clei?

FIUL

De ce m-aș teme, mamă?

Că ăstea nu-s doar pentru biete păsări,
Și-oricât ai spune-o, tata n-a murit!

LADY MACDUFF

Ba-i mort. De unde-ai să-ți găsești alt tată?

FIUL

Iar tu, de unde-ai să-ți găsești alt soț?

LADY MACDUFF

Eu pot să-mi cumpăr douăzeci în piață.

FIUL

Ți-i cumperi deci, ca să îi vinzi din nou!

LADY MACDUFF

Vorbești din capul tău, dar zău că ai
Destulă minte pentru anii tăi!

FIUL

Zi, mamă, tata e un trădător?

LADY MACDUFF

O, da, a fost.

FIUL

Ce-nseamnă-a fi un trădător?

LADY MACDUFF

E cel ce face-un jurământ și minte.

FIUL

Și toți ce fac așa sînt trădători?

LADY MACDUFF

Oricine face așa e trădător
Și trebuie să fie spînzurat.

FIUL

Și toți ce jură strîmb sînt buni de ștreang?

LADY MACDUFF

Da, toți.

FIUL

Și cine trebui să le pună ștreangul?

LADY MACDUFF

Tot omul care e cinstit.

FIUL

Atunci mincinoșii, și cei ce jură strîmb, sînt niște proști, fiindcă sînt destui mincinoși și sperjuri pe lume. ca să-i bată pe cei cinstiți și să le pună ștreangul de gît.

LADY MACDUFF

Biet maimuțoi, Domnul să-ți ajute! Dar cum ai să-ți găsești un tată?

FIUL

Dacă ar fi murit, l-ai plînge, — dacă nu-l plîngi e semn că o să am în curînd alt tată.

LADY MACDUFF

Flecarule, ce mult pălăvrăgești!

(Intră un crainic.)

CRAINICUL

Mă-nchin, frumoasă doamnă, — 'ți sint străin,
Dar eu te știu și cinul ți-l cunosc.
Mă tem că o primejdie te paște.
De-ascuți de sfatul unui om de treabă,
Să nu te afle-aici! Fugi, ia-ți copiii.
Sint crud, o știu, că te-nspăimînt așa,
Dar mult mai crudă-i soarta ce te-așteaptă,
Și e pe-aproape. Domnul să te-ajute.
Nu pot să stau mai mult.

(Iese.)

LADY MACDUFF

Să fug? dar unde?

Eu n-am făcut vreun rău. Dar nici nu uit
Că sint pe-această lume pămîntească
În care-a face-un rău e-ades un merit,
Iar bine, o primejdioasă nebunie.
De ce atunci să m-apăr femeiește
Cu: „n-am făcut vreun rău“? — Ce-s fețele-astea?

(Intră acigașii.)

ÎNȚIUL UCIGAȘ

Zi, unde ți-este soțul?

LADY MACDUFF

N-o fi-ntr-un loc atât de urgisit
Ca să-l găsești chiar tu!

ÎNȚIUL UCIGAȘ

E-un trădător!

FIUL

Tu minți, mojie lăptos!

ÎNȚIUL UCIGAȘ

Na, plodule!
Sămînță proaspătă de trădător!

(*Il înjunghie.*)

FIUL :

M-a omorât! Fugi, mamă, fugi, te rog!

(*Moare.*)

(*Inse Lady Macduff strigînd: „Ucigașii!”
Ies ucigașii, urmărind-o.*)

S C E N A 3

În Anglia, în fața palatului regal.
Intră Malcolm și Macduff.

MALCOLM

Să căutăm un loc pustiu și-umbrit
Amarul să ni-l deșertăm.

MACDUFF

Mai bine.

Să tragem cruntul paloș vitejește,
Străbunul nostru drept să-l apărăm,
Că zi cu zi, și-alt gemăt de vădană,
Și-alt plîns de-orfan, și alte suferințe
Lovesc în față cerul ce răsună
Și-ngîină parcă însuși glasul țării,
Urlîndu-i vaietele de durere.

MALCOLM

Deplînge-voi ce cred și cred ce știu.
Ce pot să-ndrept, voi face-o-n timp prielnic;
Iar ce mi-ai spus, o fi așa pe semne.
Acest tiran al cărui singur nume
Îți arde limba, a fost crezut cinstit.

Iubitu-l-ai. Nu s-a atins de tine.
Prin mine poți să ți-l cîștigi. Sînt tînăr:
Și e-nțelept, jertfind un miel plăpînd
Și oropsit și fără nici o vină,
Să potolești pe zeul mînios.

MACDUFF

Nu sînt un trădător.

MALCOLM

Dar Macbeth este.

Și chiar un om deschis și drept se-nchină
Crăieștilor porunci. Iertare însă!
Părerea mea nu poate să te schimbe.
Iar îngerii rămîn tot luminoși,
Deși căzut e cel mai luminos.
Și dacă toate cele hîde-și iau
A harului icoană, el rămîne
Același har.

MACDUFF

Nădejdea mi-am pierdut-o!

MALCOLM

Pe locul chiar al îndoielii mele.
Cum ți-ai lăsat soția și copilul,
Temeiuri tari și sfinte legături
De dragoste, și fără-un bun rămas?
Nu-mi lua drept o jignire bănuiala,
E vorba doar de păza mea. Poți fi
Un om întreg, oricare mi-ar fi gândul.

MACDUFF

Tu singeră mereu, sărmană țară!
Te-ntemeiază trainic, tiranie,
Cei buni se pleacă, poartă-ți silnicia,
Că dreptul ți-e-ntărit. Stăpîne,—adio!
N-aș fi mișel cum crezi, pe tot pământul
Din ghiarele tiranului, și-ntregul
Bogatul răsărit.

MALCOLM

Nu fi jignit.

De spun, nu-i că mă tem atât de tine,
Dar știu că țara dă-n genunchi sub jug
Că plinge singeră și zi cu zi,
Cu-o nouă plagă rănilor-i sporesc.
Acolo, știu, sînt multe brațe gata

Să se ridice pentru dreptul meu,
Iar bunul rege-aicea, mă ajută
Cu mii de bravi. Dar cînd voi fi strivit
Acestui despot capul, sub picioare,
Sau i-l voi fi purtat în vîrf de spadă,
De-abia sărmana țară va-ndura
Mai multe viții decît înaintea
Mai mari dureri, pe căi mai felurite,
Prin cel ce-i va urma.

MACDUFF

Și-acela cine-i?

MALCOLM

Eu însumi, cred. În mine-s altoite
Atîtea viții și de-atîtea soiuri,
Că la-nflorirea lor, Macbeth cel negru
Mai alb ca neaua va părea, iar țara
Va socoti că-i miel pe lîngă mine,
Cu necuprinsele-mi blestemății.

MACDUFF

Nici în legiunile ghehenei hîde,
N-ai să găsești un demon mai hîrșit
În rele ca Macbeth.

MALCOLM

Îl știu viclean

Și sîngeros, zgîrcit și desfrînat,
Fățarnic, mincinos, nestăpînit,
Și plin de tot păcatul ce-are-un nume.
Desfrîul meu e însă fără fund:
Soții, fiice, mame și copile.
Nu mi-ar plini a poftelor lîntînă,
Dorințele-mi, ar rupe-orice zăgazuri.
În calea mea. Decît un Domn ca mine,
Mai bine un Macbeth!

MACDUFFE

E-o tiranie

Nestăpînirea-n poște Ea-i pricina
Că tronuri fericite s-au surpat,
Și-atîția regi, pretimpuriu căzut-au.
N-ai teamă însă: ia ce este-al tău,
Îți poți plimba pe-un cîmp mănios plăcerea,
Părînd cuminte-î legi la ochi pe toți.
Avem femei de viață cîte vrei,
Și-ori cît ai fi de șoim, n-ai să te-nfrupți
Din toate chiar, ce se vor dăru
Măriei Tale, cînd i-or ști năravul.

MALCOLM

Mai crește-n firea-mă rău alcătuită
O lăcomie-atât de făr-de saț,
Că de-aș fi rege, i-aș tăia pe nobili
Moșia să le-o iau. Aș jindui
La unul case, la-altul juvaeruri,
Prisosul meu ar fi ca mirodenia
Ce pofta ți-o-ntărită; aș căuta
Gîlceavă celor buni și credincioși,
Să-i nimicesc spre-înbogățirea mea.

MACDUFF

Această lăcomie mai adîncă-i
Și crește din mai rele rădăcini
Decît desfrîul, cel asemeni verii.
Ea-i paloșul de regi ucigător.
Dar Scoția te poate-ndestula
Din ce-i al tău. Putem răbda și astea,
Precumpănite-s dacă-s de-alte daruri.

MALCOLM

Dar n-am nici unul. Tot ce e regesc,
Dreptatea, cumpătarea și smerenia,
Evlavia, bunătatea, stăruința.

Răbdarea, milostenia, vitejia,
Tăria, hotărîrea, -mi sînt străine.
În schimb sînt ne-ntrecut în fărdelegi
De orice fel, prin orișice mijloace.
O, dă-mi puterea, ca să-mpărătiu-n iad
Al înfrățirii lapte-atît de dulce,
Să spulber pacea lumii, nimicind
Unirea pe pămînt.

MACDUFF

Sărmană Scoție!

MALCOLM

Să judeci tu, de-i vrednic de domnie
Un astfel de-om. Eu sînt precum ți-am spus.

MACDUFF

De-i vrednic de domnie? Nici de viață!
O, neam fără noroc. Sub un tiran
Ne-ndrituit, cu sceptru plin de sînge,
Zări-vei oare ziua mîntuirii,
Cînd chiar urmașul legiuir la tron
Se leapădă și-și blestemă strămoșii?
Sfînt rege-a fost regescu tău părinte,
Regina care te-a născut, trăia

Mai mult îngenunchiată, decît altfel,
Murind în fiecare zi a vieţii.
Cu bine! Relele ce-ţi iei asupra-ţi
M-au surghiunit din ţară. Inimă,
Nădejdea ta, şi-a dat aici sfîrşitul!

MALCOLM

Macduff, această nobilă durere,
Al cinstei prunc, gonitu-mi-a din suflet
Prea negrele-ndoieli. Ea m-a-mpăcat
Cu omenia şi credinţa ta.
Prin violenţii, demonicul Macbeth,
Puterii lui a vrut să mă supună,
Dar m-a ferit de-o prea nătingă grabă
Un pic de minte. Domnul să ne-ajute!
Te iau de călăuză-n clipa asta,
Şi tot ce-am spus de mine, rău, desmint!
Mă lepăd ca străin de firea mea
De pata şi păcatu-mi luat asupra-mi.
Femeia n-o cunosc, sperjur n-am fost,
De-abia-am rîvnit la ceea ce-i al meu,
Nu mi-am călcat credinţa, n-aş trăda
Nici chiar pe-un diavol semănului său.
Iubesc la fel şi viaţa şi-adevărul,
Mînjind întîi doar că m-am ponegrit

Și tot ce sînt, al tău și-al bieteii țări,
Spre care-ntr-adevăr bătrînul Siward
'Nainte de sosirea ta, pornea,
Cu zece mii de-oșteni, de luptă gata.
Acum pornim cu toții. Să ne fie
Noroc bun, cum pricina ni-i dreaptă.
De ce taci oare?

MACDUFF

Mi-este greu să-mpac
Atîtea lucruri rele. — atîtea bune!

(Intră un doctor.)

MALCOLM

Vom mai vorbi. Măria Sa nu vine?

DOCTORUL /

O, da. Sînt multe suflete-n restrîște
Ce-așteaptă de la ei tămăduirea,
Că boala lor desfide-orice știință.
Dar mîna lui, de cer băgoslovită,
De-abia-î atinge și-i tămăduiește.

MALCOLM

Îți foarte mulțumesc.

(Doctorul iese.)

MACDUFF

Ce boală-i asta?

MALCOLM

Îi zice scroful. E-o minune mare
A regelui cel bun. Eu l-am văzut,
De cînd mă aflu-aici ades. făcînd-o.
E taina lui, cum tie să se roage,
Boli stranii și-obrinteli. mai mare mila.
Bolnavi fără-de nădejde-î lecuiește
Punîndu-le de gît, cu sîinte rugi,
Un ban de aur. Zice-se că-și lasă
Urmașilor puterea lui de leac.
Pe lîngă-această stranie virtute
Cerescul dar. mai are-aî profeției
Blagosloviri ce tronul i-l veghează
Șoptesc că-i plin de har.

MACDUFF

Vezi, cine vine?

MALCOLM

E-un om din țară. Nu-l cunosc anume.

(Intră Ross.)

MACDUFF

O, bun venit la noi. prea scumpe vere.

MALCOLM

Acum îl știa. Alungă Doamne, grabnic
Tot ce ne despărțea.

ROSS

Amin, stăpîne.

MACDUFF

În Scoția-i tot așa?

ROSS

Sărmană țară,
Atît de îngrozită de ea însăși,
Că nu-i poți spune mamă, ci mormînt.
Acolo nimeni nu-i văzut zîmbind,
Decît un prunc, neștiutor de toate.
Suspinele și gemetele-acolo,
Și urletul ce sfîșie văzduhul,
Le-auzi, dar nu le-ascuți. Durerile,
Par numai o lumească rătăcire,
Iar clopotul de moarte, dacă sună,
De-abia se-ntreabă unii: pentru cine-i?

Acolo viața omului de bine
Nu ține nici cît floarea la tichie,
Că moare nezăcut.

MACDUFF

Ce măiestrită
Descriere, și cît de-adevărată!

MALCOLM

Ce pacoste-i mai nouă?

ROSS

Una veche
De-abia de-un ceas, își bate joc de crainic,
Că orice clipă naște una nouă.

MACDUFF

Soției mele cum îi merge?

ROSS

Bine...

MACDUFF

Și toți copiii mei?

ROSS

Și lor la fel.

MACDUFF

Să-i fi lăsat tiranul oare-n pace?

ROSS

Cînd i-am lăsat, erau în bună pace.

MACDUFF

Nu fi zgîrcit la vorbă. — ce s-aude?

ROSS

Pornind spre voi cu vești ce-mi stau pe suflet,
Mergea un zvon că mulți tovarăși vrednici
S-au răsculat. I-am dat crezare lesne,
Văzînd în mers a despotului oaste.
E vremea să ne-aiuți. Privirea ta
Ridică-n țară oști și-aruncă-n luptă
Chiar și femeile, să pună capăt
Restriștei crude.

MALCOLM

De-am sosi la timp,
Să-i mînuim! M-ajută bunul rege

Cu zece mii de-oșteni sub bravul Siward.
Soldat mai vechi și ălnic nu se află
În lumea lui Cristos.

ROSS

De ce nu pot
Să viu și eu, în schimb cu-o mîngîiere?
Dar vorbele-mi, decît le-ar prinde-aurul,
Mai bine-ar fi urlate în pustiu.

MACDUFF

De ce e vorba? De vreun păs obșteșc
Sau de durerea unei biete inimi?

ROSS

Nu-i cuget drept să nu o-mpărtășească
Deși tot greul ei, e-asupra ta.

MACDUFF

Să nu mă cruți; de este-a mea, vorbește!

ROSS

Auzu-ți nu-mi urască veșnic graul
Ce-i va rosti cuvîntul cel mai greu
Vreodată auzit.

MACDUFF

Cred că ghicesc.

ROSS

Castelul tău e luat. Copii, soție,
Sălbatic căsăpiți. Să-ți spun mai mult,
Măcelului acest de căprioare
Ar fi s-adaug moartea ta.

MALCOLM

O, ceruri!

Ce-i omule? De ce-ți ferești privirea?
Dă-i jalei glas! Un chin care nu plînge
Rămîne-n suflet șoapta ce-l înfrînge.

MACDUFF

Și pe copii?

ROSS

Copii, soție, slugi,
Tot ce-au găsit.

MACDUFF

Iar eu lipseam de-acolo!
Ucisă-i și soția mea?

ROSS

Ți-am spus...

MALCOLM

Fii tare... Răzbunarea noastră cruntă
Să fie leacu-acestui chin de moarte.

MACDUFF

El nu are copii! Micuții mei!
Pe toți ai spus? Hultan drăcesc, pe toți?
Cum? Gîngașii mei pui și-a lor măicuță
Uciși de-odată?

MALCOLM

Fii bărbat.

MACDUFF

Voi fi,

Dar trebui' să și simt ca un bărbat.
Nu pot să uit, mi-erau atît de scumpi
Iar cerul i-a văzut, și-a-ngăduit.
Macduff mișelnic, pentru tine-au fost
Uciși cu toții. Ticălos ce sint
Că nu din vina lor, ci din a mea,

În viața lor s-a năpustit măcelul!
Dar cerurile-acum să-i cîmbiească!

MALCOLM

Pe-această piatră, paloșul ascute-ți.
Durerea ta, preschimbă-se-n minie,
Iar inima nu ți-o toci; asmute-o!

MACDUFF

O, pot părea lemeie după lacrimi,
Și după grai flecar. Dar, Sfinte Doamne
Tu curmă scurt răgazul! Față-n față
Cu-acest dușman al Scoției mă pune,
Să-mi stea-n bătaia spadei. De-o scăpa, —
Să-l ierți și tu.

MALCOLM

Așa vorbește-un om!
La rege-acum. Ne luăm doar bun rămas.
Oștirea-i gata. Despotul e copt. —
Să-l scuture uneltele cerești.
Și fă-ți, oricum ar fi. o îmbărbătare;
E lungă noaptea care ziuă n-are!

(*Ies.*)

ACTUL V

SCENA 1

Dunsinane. Sală în castel.

Intră un doctor și o doamnă de onoare.

DOCTORUL

Două nopți am stat de veghe cu domnia ta, dar nu văd nimic adevărat în cele ce mi-ai spus. Când s-a preumblat ea așa, ultima oară?

DOAMNA

De când a plecat Măria Sa la război, am văzut-o cum se scoală din pat, cum își pune un halat, descuie ietacul, își ia o hîrtie, o îndoaie, scrie ceva pe ea, o recitește, apoi o pecetluiește, și se culcă iar. Și toate acestea, cufundată fiind într-un somn adînc.

DOCTORUL

E o mare tulburare a firii, să te bucuri totdeodată de binefacerile somnului, și să te porți ca și cum ai fi fost treaz. În somnul ei frământat, pe lângă plimbarea asta și alte amănunte. ce-ai mai auzit-o spunînd?

DOAMNA

Ceva, domnul meu, ce n-aș vrea să repet.

DOCTORUL

Mie poți să-mi spui, și chiar se cuvine s-o faci.

DOAMNA

Nici domniei tale, nici altcuiva, pentru că n-am nici un martor să-mi întărească spusele.

(Intră Lady Macbeth ținînd un sfeșnic în mînă.)

Iată că vine! E adevărata ei înfățișare dar jur că doarme adînc. Uite-te bine la ea! Stai de-o parte.

DOCTORUL

De unde are lumînarea?

DOAMNA

Era lângă dînsa. Are întotdeauna o luminare aprinsă la căpătîi. Aşa a poruncit.

DOCTORUL

Vezi, e cu ochii deschişi.

DOAMNA

Da, dar nu vede nimic.

DOCTORUL

Ce-o fi făcînd acum? Uite-o cum îşi freacă mîinile...

DOAMNA

E-o deprindere de-a ei, se pare că se spală astfel pe mîini. Am văzut-o făcînd aşa un sfert de oră fără întrerupere.

LADY MACBETH

Tot mai e aici o pată.

DOCTORUL

Auzi! vorbeşte! Am să însemn tot ce spune, să mi se întipărească bine în minte.

LADY MACBETH

Piei, pată blestemată! piei, îți spun! Una două... Acu e vremea! Iadul adâncit în bezne! Rușine, stăpîne, rușine! Soldat, să-i fie frică? De ce să ne temem că află cineva? Sîntem puternici, nimeni nu ne poate cere socoteală! Dar cine-ar fi crezut că bătrînul să aibă atîta sînge în vine?

DOCTORUL

Ai auzit?

LADY MACBETH

Thanul din Fife avea o soție. Unde e acum? Ce fel!? Mîinile astea n-o să mai fie curate nicio-dată? Ajunge, stăpîne, ajunge! Strici totul dacă mai tremuri așa!

DOCTORUL

Haide, haide! Ai aflat ce nu trebuia să știi!

DOAMNA

Ea e care a vorbit ce nu trebuia! Sînt sigură de asta: numai cerul știe ce-o fi știind ea.

LADY MACBETH

Tot ma miroase-a sînge aici! Toate miresmele Arabiei nu vor putea îmbălsăma minuța asta! Oh, oh, oh!

DOCTORUL

Ce greu suspină! Are o mare povară pe inimă.

DOAMNA

N-aş vrea să am o inimă ca asta în piept, nici pentru toată slava trupului ei!

DOCTORUL

Bine, bine!

DOAMNA

Să dea Dumnezeu să fie bine, domnule!

DOCTORUL

Boala asta depăşeşte ştiinţa mea. Dar am mai văzut eu pe unii care mergeau în somn şi au murit creştineşte în patul lor.

LADY MACBETH

Spală-te pe mâini, pune-ţi halatul, nu te-ngălbeni aşa; ți-am mai spus că Banquo a fost îngropat, nu poate să iasă din mormînt.

DOCTORUL

O fi chiar aşa?

LADY MACBETH

La culcare! Bate cineva în poartă. Vino, vino,
vino, dă-mi mîna! Ce s-a făcut, făcut rămîne.
Hai la culcare, hai!

(Iese.)

DOCTORUL

Și-acum se duce să se culce?

DOAMNA

Negreșit!

DOCTORUL

Merg zvonuri hîde. Fapte nefirești,
Nasc turburări și ele nefirești,
Iar minți bolnave se destăinuiesc
Doar pernei făr-de-aur. Ea duce lipsă
De-un preot, nu de-un vrac. Ne ierte Domnul!
Ai grijă! 'Ndepărtează orice mijloc .
De-a-și face rău: vegheaz-o ne-ncetat;
Somn bun! de-abia mai văd, m-a turburat,
Gîndesc dar nu pot spune...

DOAMNA

Noapte bună!

(Iese.)

SCENA 2

Cîmpie lângă Dunsinane.

Intră, cu tobe și steaguri, Menteith,
Caithness, Angus, Lennox și soldați.

MENTEITH

Se-apropie oști engleze-n cap cu Malcolm,
Cu unchiu-i Siward, vrednieul Macduff.
Ei ard să se răzbune. Țelul lor,
L-ar face și pe-un schivnic să se-arunce
În crîncenul măcel.

ANGUS

Să-i întîlnim
La codrul Birnam. Ei pe-acolo vin.

CAITHNESS

Dar Donalbain, sosit-a cu-al său frate?

LENNOX

Nu, Doamne, sigur nu. Am un isvod
Al nobilimii-ntregi. E Siward-fiul
Și-alți copilandri care vor să-și dea
Dovada-ntîia-a bărbăției lor.

MENTEITH

Ce-i cu tiranul?

CAITHNESS

A-ntărit puternic

Cetatea Dunsinane. Nebun, spun unii;
Iar cei ce nu-l urăsc destul, o țin
Că-i oarbă vitejie. Dar nu poate
Să-ncingă a sa pricină beteagă
În chinga legii.

ANGUS

Simte el acum

Mînjindu-i mîna tainicele-i crime!
Răscoale-acum, iscate-n toată clipa,
Îi muștră ca sperjur. Coi strînși în preajmă-i
L-ascultă de poruncă, nu de drag.
Acum își simte slava cum i-atîrnă
Pierdută-n juru-i, strai de uriaș,
Pe-un hoț pitic.

MENTEITH

Cine-ar învinui

Sleitu-i suflet, că-ngrozit tresare.
Cînd tot ce-n el viează, se-osîndește
De-a fi al său?

CAITHNESS

Să mergem cu-nchinare
La locul cuvenit. Să ne-nsoțim
Cu vraciul țării noastre-n suferință,
Jertfind cu el, spre-a ei tămădăire,
Tot sângele din noi.

LENNOX

Doar cît o trebui
Să-nrourăm regeasca floare iar,
Și să-necăm tot pirul din hotar.
La drum, spre Birnam!

(Ies în marș.)

SCENA 3

Dunsinane. O, sală în castel.
Intră Macbeth, un doctor și curteni.

MACBETH

Destul cu-atîtea vești! Să zboare toți!
Cît Birnamul n-o ia-n spre Dunsinane,
Nu știu ce-i frica. Cine-i fiul Malcolm?
N-a fost născut dintr-o femeie? Duhuri,

Ce soarta omului o ştiu, mi-au spus:
Macbeth n-ai teamă! Niciodat'un om,
Născut de o femeie, n-o să aibe
Putere-asupră-ţi. Than! violen!, tujiţi!
Daţi mîna cu stricaţii de engleji:
Prin frică şi-ndoieli n-am să lăbesc
În inima şi-n gîndul meu regesc.

(Intră un slujitor.)

Smolească-te Satana. chip de caş!
De unde-mi vii, de-arăţi ca un gînsac?

SLUJITORUL

Sînt zece mii!

MACBETH

De gişte, măi mojico?

SLUJITORUL

Soldaţi, stăpîne!

MACBETH

Hai, ciupeşte-ţi faţa,
Boieşte-ţi frica. Ce soldaţi, otreapă?
Flăcău cu lapte-n vine! Lua-te-ar moartea!
La spaimă-ndemni, cu-obrazu-ţi alb ca rufa!
Ce fel de-ostaş. tu. faţă covăsită?

SLUJITORUL

Engleji, s-avem iertare!

MACBETH

Să nu-ți văd mutra, ieși! mi-e silă...

(Slujitorul iese.)

Seyton!

Cînd văd... Hei, Seyton. Încercarea asta
Mă va-ntări sau bolnăvi pe veci.
Dar am trăit destul. Al vieții-mi drum
Se pierde-n toamna galbenelor foi,
Și tot ce bătrînețele-nsoțește:
Iubire, cinste, laudă, prieteni,
Eu nu le pot rîvni! Ci doar blesteme,
Tăcute, dar adînci, slăviri viclene,
Pe care biata inimă ar vrea
Să le respingă. Însă nu cutoază!
Seyton!

(Intră Seyton)

SEYTON

Măria ta?

MACBETH

Ce vești mai sînt?

SEYTON

Se-adeverește-ntocmai tot ce știi.

MACBETH

Lupt, pînă-mi hăcui carnea de pe oase.
Dă-mi zalele!

SEYTON

Dar nu-i nevoie încă!

MACBETH

Vreau să le pun.
Trimite și-alți călări să bată țara!
La ștreang mișei toți! Dă-mi platoșa.
Cum stă bolnava, doctore?

DOCTORUL

Ea nu e

Așa bolnavă, cît e turburată
De rele năluciri, ce-i strică somnul,
Stăpîne bun.

MACBETH

Dar vindec-o. Nu poți
Să lecuiești o rătăcire-a minții.

Să-i smulgi din gînd un chin din rădăcină
Ștergînd din creier grija-ntipărită,
Și prin balsamul dulce al uitării,
S-o ușurezi de-acea povară rea
Ce inima i-apasă?

DOCTORUL

Doar prin sine
Bolnavul se mai poate lecuî.

MACBETH

Dă-ți ciinilor știința. Mă lipsesc.
Hai, pune-mi zalele! Dă-mi buzduganul.
Călării. Seyton! Thanii: toți mă lasă.
Grăbește, domnul meu! De poți citi
În apa țării, boala să-i ghicești,
S-o aci iar zdravănă și curătată,
Aș bate-atunci din palme, pîn'-ecoul
Ar bate-așa și el. Ia-mi asta, -ți spun!
Cu ce revent, sau alte curățenii
Să-i scot afară pe englezii ăștia?
Ai auzit de ei?

DOCTORUL

Da, bunul meu stăpîn
Regeștile-ți măsuri. m-au lămurit
Întru cîtva.

MACBETH

la zalele cu noi.

De moarte și ruină frică n-am
Cît codrul Birnam nu-i la Dunsinane!

DOCTORUL

(aparte)

La Dunsinane, de scap de-aicea viu,
Oricît mi s-ar plăti tot nu mai viu.

SCENA 4

Cîmpie lîngă pădurea Birnam.

Cu tobe și steaguri intră Malcolm, bă-
trînul Siward și fiul său, Macduff, Men-
teith, Caithness, Angus, Lennox, Ross și
soldați în marș.

MALCOLM

E-aproape, veré, ziua cînd căminul
Va fi în tihnă iar.

MENTEITH.

Nu ne-ndoim.

SIWARD

Ce codru-avem în față?

MENTEITH

Codrul Birnam.

MALCOLM

Să-și taie tot ostașu cîte-un ram,
Să-l ia cu el. Umbrim al oastei număr,
Pe cercetași, în darea lor de seamă,
Făcîndu-i să dea greș.

SOLDAȚII

Vom face-ntocmai.

SIWARD

Știu doar atît că-ncrezătorul despot
Stă încă-n Dunsinane și vrea să-nfrunte
Asediul nostru.

MALCOLM

Singura-i nădejde!

Că orișunde s-a ivit prilejul,
Și mari și mici s-au răsculat în contră-i.
Slujit e doar de oameni de strînsură,
Cu sufletu-asuprit.

MACDUFF

Părerile

Să le lăsăm la urmă. Ne-apucăm
De treabă ostășească.

SIWARD

Vine ceasul

Cînd vom afla prin dreaptă judecată
Și partea noastră și cea datorată.
Nădejdea-i plină de-amăgiri deșarte,
Doar spada hotărăște și împarte.
La luptă deci, nainte!

(Ies în marș.)

SCENA 5

În castel.

Intră Macbeth, Seyton și soldații,
cu tobe și flamuri.

MACBETH

Pe zidul din afară, puneți steaguri!
„Ei vin“ e strigătul. Castelul trainic
Își bate joc de-asediul lor. Să zacă

De boli și foame roși, aici, cât vor!
De n-ar fi fost de-ai noștri, să-i ajute,
I-opream năprasnic, piept la piept, zvîrlindu-i
'Napoi. la ei. Ce-i zgomotul acesta?

(Se-aud țipete de femei.)

SEYTON

Sînt țipete, stăpîne, de femei.

(Iese.)

MACBETH

Aproape c-am uitat ce-nseamnă frica.
Pe vremi cînd auzeam în noapte-un strigăt,
Incremeneam Mi se zbîrlea tot părul.
Ca-nsuflețit l-auzul suferinții.
Dar sînt sătu de grozăvii. Nici spaima, —
Tovarășa gîndirii-mi ucigașe, —
Nu mă mai mișcă.

(Reintră Seyton.)

Cine a strigat?

SEYTON

Regina a murit, stăpîne!

MACBETH

O, de-ar fi fost să moară mai târziu,
Aveam răgaz de-un astfel de cuvînt,
Dar mîine, mereu mîine, mereu mîine,
Cu pas mărunț se-alungă zi de zi,
Spre cel din urmă semn din cartea vremii,
Și fiecare „ieri“ a luminat
Nerozilor, pe-al morții drum de colb.
Te stinge dar, tu candelă de-o clipă,
Că viața-i doar o umbră călătoare,
Un biet actor ce se frămîntă-n scenă,
În ceasul lui, și-apoi l-ai și uitat:
Un basm de zbucium plin, spus de-un nebun,
Și fără nici un rost!

(Intră un crainic.)

Tu vii să-i dai cu gura. Spune iute!

CRAINICUL

Aș vrea să spun ce știu c-am și văzut,
Dar eum să fac...

MACBETH

Vorbește, domnul meu!

CRAINICUL

Făcînd de strajă-n deal, privii spre Birnam
Și pare-mi-se că văzui pădurea
Mișcîndu-se.

MACBETH

Mișelnic mincinos!

CRAINICUL

De nu-i cum spun, să-ndur mînia ta!
O vezi venînd pe cale, la trei leghe,
Ai zice-un crîng în mers.

MACBETH

 . . . Dacă-ai mințit
Te-atîrn de viu de cel dintîi copac
Să te usuci de foame. De-ai spus drept,
Să-mi faci și tu la fel, puțin îmi pasă!
Încep să preget. Bănui că Satana,
Vorbînd cu tîlc, mințea, spunînd și drept:
„N-ai teamă pînă cînd pădurea Birnam
Nu va porni spre Dunsinane!” Și-acum
Pădurea vine către Dunsinane.
La arme! Toți pe ziduri. Dacă astăzi
Se-adeverește ce ne-a dat de veste,

Nu-i rost de fugă, nici de stat nu este.
Mă simt de soare istovit de-odată,
Și-aș vrea să văd pierind zidirea toată.
Să sune-alarma! Vino vînt, pierzare!
Murim măcar cu zaua pe spinare!

(*Ies.*)

SCENA 6

Dunsinane. În fața castelului. Tobe și
flamuri.

Intră Malcolm, bătrînul Siward, Macduff
și oastea lor cu ramuri în mîini.

MALCOLM

Ne-am apropiat. Jos pavăza de foi,
Și fiți precum sînteți! Tu, vrednic unchi,
Cu vărul meu, prea nobilul tău fiu,
Porniți asaltu-ntii. Macduff cu mine
Ne luăm asupra-ne ce-a mai rămas
Din ce-a fost plănuit.

SIWARD

Vă las cu bine,
Și de-ntîlnim la noapte pe despot,
Bătuți să fim, de nu-l zdrobim de tot.

MACDUFF

Sunați din goarne, limpede, departe,
De sînge vestitoare și de moarte!

(Ies.)

SCENA 7

O altă parte a cîmpului de luptă. Alarmă.
Intră Macbeth.

MACBETH

Nu pot fugi. Ei m-au legat de par,
Silit să lupt ca ursul încolțit.
Dar cine-i cel ce nu-i născut de-o mamă?
Că doar de el mi-e dat să-mi fie teamă!

(Intră Tînărul Siward.)

TÎNĂRUL ȘIWARD

Ce nume porți?

MACBETH

Te sperii de-l auzi!

TÎNĂRUL SIWARD

Nici dac-ar fi un nume mai de foc
Decît se poartă-n iad.

MACBETH

Eu sînt Macbeth!

TÎNĂRUL SIWARD

Nici dracul n-ar rosti ceva mai hîm
Urechei mele.

MACBETH

Nu, nici mai temut!

TÎNĂRUL SIWARD

Tu minți, tiran hulit! Cu spada mea
Ți-oi dovedi minciuna!

(Se luptă. Tînărul Siward e ucis.)

MACBETH

Născut ai fost și tu dintr-o femeie!
De săbii rîd. De arme joc îmi bat.
Cînd om născut de-o mamă le-a purtat.

(Iese. Alarmă. Intră Macduff.)

MACDUFF

De-aici e larma. Să te văd, tirane!
De-i fi ucis, și nu de mîna mea,
Soția și copiii mei ca umbre,

Mă vor mustra pe veci. Nu pot lovi
În bieți oșteni plătiți să-și poarte ghioaga,—
Pe tine doar Macbeth, sau altfel, spada,
Tăiș nefolosit, mi-o pun în teacă.
Pe-aicea ești, că zornetul acesta
Zvonește parcă de-unul mai de frunte.
Ajută-mă, ursită, să-l găsec!
Nu-ți cer nimic mai mult!

(Iese. Alarmă. Intră Malcolm și bătrînul Siward.)

SIWARD

Pe-aici stăpîne!

Castelul s-a predat de bunăvoie,
Ai lui Macbeth se bat de-o parte și-alta,
Iar bravii thani se războiesc amarnic;
Cum văd, a noastră-i ziua. Și-au rămas
Puține de făcut.

MALCOLM

Am întîlnit

Vrăjmași luptînd alătura de noi.

SIWARD

Să mergem la castel, Măria Ta.

(Ies. Alarmă.)

SCENA 8

Altă parte a cîmpului de luptă

Intră Macbeth.

MACBETH

De ce să mor, ca un roman smintit,
În spada mea? Cît timp văd oameni vii,
Loviri de-acestea-s bune pentru ei!

(Intră Macduff.)

MACDUFF

Aici, tu cîine-al iadului, aici!

MACBETH

Te-am ocolit pe tine dintre toți.
Dar du-te. Prea mi-e sufletu-ncărcat
De sîngele-alor tăi.

MACDUFF

Eu nu vorbesc!
Mi-e-n spadă graiul, o, călău mai crîncen
Decît pot spune!

(Se bat.)

·MACBETH·

Truda ți-e-n zădar,

Mai lesne poți cu spada-nsîngera
Văzduhul neatins, decît pe mine!
Pe frunți ce pot a fi rănite, abate-o!
Eu port vrăjită viață. Nimănui
Născut dintr-o femeie, nu-i e dat
Să mă răpună.

MACDUFF

Nu te-ncrede-n vrăji!-

Iar îngerul pe care l-ai slujit,
Să-ți spună el, că Macduff a fost smuls
Pretimpuriu, din trupul mamei sale.

MACBETH

Blestem pe limba ce mi-a spus aceasta!
Ea surpă-n mine tot ce-i omenesc.
Și-n draci vicleni să nu ne mai încredem
Ne hărțuie cu vorbe în doi peri;
Cuvîntul dat și-l țin doar la ureche
Și-l calcă-n faptă. Nu mă bat cu tine!

MACDUFF

Predă-te dar, mișelule,
Rămîi, să fii minunăția vremii,

Te-om zugrăvi ca pe-o dihanie rară,
Pe-o pînză, sus pe-un stîlp, iar jos vom scie:
„Aici vezi un tiran.“

MACBETH

Eu nu mă dau!
Cu fruntea-*n* colb la gleznele lui Malcolm,
Hulit de-al gloatelor blestem, să fiu!
Deși-i la Dunsinane pădurea Birnam,
Și-mi stai potrivnic, tu, cel nenăscut
De o femeie, tot îmi cerc norocul.
În fața mea, războinic scut împlînt;
Macduff, lovește! Fie blestemat
Cel care strigă-ntii: destul! m-am dat!

(Ies luptîndu-se. Alarmă.)

*(Retragere. Fanfară. Intră cu tobe și flamuri
Malcolm, bătrînul Siward, Ross, ceilalți
thani și soldați.)*

MALCOLM

Aș vrea să-i știu scăpați pe cei ce-s lipsă.

SIWARD

Mai sînt și care pier. Dar, precum văd,
Plătît-am ieftin ziua asta mare.

MALCOLM

Macduff și nobilul tău fiu sînt lipsă.

ROSS

Feciorul tău, seniore, și-a plătit
O datorie de ostaș: trăit-a
Doar cît i-a fost s-ajungă un bărbat
Abia o dovedi prin cerbie
Pe neclintitul luptei sale loc,
Și-i mort ca un viteaz.

SIWARD

E mort, atunci...

ROSS

Și ridicat pe cîmp. Dar chinul tău
Nu-l măsoara cu vrednicia lui,
C-ar fi atunci și fără de sfîrșit.

SIWARD

A fost lovit în față?

ROSS

Da, în frunte.

SIWARD

Atunci ostaş al Domnului să fie!
Chiar de-aş avea feciori cîţi peri în cap,
Nu le-aş dori o moarte mai frumoasă!
Acesta fie-i clopotul de veci!

MALCOLM

I se cuvine-o mai adîncă jale,
Eu i-o aduc prinos.

SIWARD

I-ajunge-atît! -
Să-l ierte Domnul! Iat'o mîngîiere!
(*Reintră Macduff ou capul lui Macbeth.*)

MACDUFF

Slăvit fii, rege! Rege eşti! Priveşte
L-al despotului cap. E slobod veacul!
Te văd cu floarea ţării-n jurul tău,
Ce-ngîănă-n sinea ei, urarea mea,
Iar glasul ei şi-al meu, să strige-aş vrea:
Trăiască-al Scoţiei rege!

TOŢI

Trăiască-al Scoţiei rege!
(*Fanfară.*)

MALCOLM

Nu voi lăsa să treacă mult, nainte
De-a recunoaște ale voastre jertfe
Și-a răsplăti pe toți. Voi, thani și veri,
De azi încolo sîntem conți, întîii
Pe care astfel Scoția îi cinstește.
Mai trebuie, sădind din nou cu vremea,
Să chem la vatră frații din surghiun,
Fugiți de ghiara vajnicului despot.
Voi da-n vileag pe cruzii slujitori
Ai mortului casap și ai reginei
Demonice, și care și-a luat viața,
— Se crede — cu năprasnicele-i mîini.
Acestea dar și toate ce mai sînt
Treptat, le fac, cu voia celui sfînt.
Pe toți și fiecărui, cu-nchinare,
Poftescu-vă la Scone, la-noronare!

(Fanfară. Ies.)

In colecția
„Biblioteca pentru toți”
au apărut:

Heinrich Heine
IMPRESII DE CĂLĂTORIE

★

Kleist
MICHAEL KOHLHAAS

★

Moricz Zsigmond
Haiducul își joacă murgul

★

Sheridan
RIVALII ★ ȘCOALA BÎRFEILOR

★

Aleco Constantinescu
BAI GANIU

T. 3.131

Responsabil de carte : Dan Grigorescu
Tehnoredactor : Ion Holban
Corector : Petru Stoica

*Dați la cules 29.10.956. Bun de tipar 24.01.957. Tirați
30.100 ex. Hîrtie cărți școlare de 65 gr./m.p. Format
700×1000/32. Coli ed. 4,18. Coli de tipar 5,5. Ediția
I. Comanda 3152. Planșe tiefdruck I. A. nr. 04871.
Pentru bibliotecile mici indicele de clasificare
83-2=R.*

Tiparul executat sub com. nr. 1594 la Combinatul
Poligrafic Casa Școlii „I. V. STALIN”.
București — R.P.R.